



AUER ORA

G E M E I N D E B L A T T
N O T I Z I A R I O C O M U N A L E



Liebe Aurerinnen und Aurer!

Das Jahr 2015 neigt sich dem Ende zu und Weihnachten steht bevor. Ein Jahr mit Höhen und Tiefen für uns alle, vielleicht getragen von schwierigen Entscheidungen, aber hoffentlich auch von kleinen oder größeren Erfolgen.

Ich hoffe, dass es Ihnen und Ihren Angehörigen, Freunden und Bekannten gelingt, ein wenig zur Ruhe und zur Besinnung zu kommen. Mögen Muße und Zeit füreinander die Hektik der Vorweihnachtszeit ablösen.

Verstärkt wächst bei vielen Menschen die große Sorge um die Zukunft. Die weltweiten kriegerischen und terroristischen Ereignisse verbreiten Angst und Schrecken. Gerade die bevorstehenden Feiertage sollen uns bestärken Kraft, Hoffnung und Licht in unseren Herzen zu entfachen und jede aufkommende Angst zu überwinden.

Seit einigen Jahren bekommt die Gemeinde die Sparmaßnahmen des Staates und des Landes konkret zu spüren. Auch in den nächsten Jahren werden wir mit weniger Geld auskommen müssen, als wir dies aus guten Jahren gewohnt waren. Mir ist bewusst, dass dies nicht einfach ist – und dass es schwer fällt zu akzeptieren, wenn schon lange geplante Projekte nicht so schnell wie vorgesehen in die Tat umgesetzt werden können. Dabei dürfen wir nicht übersehen, dass nicht alles, was wünschenswert erscheint, auch finanziert werden kann.

Wir werden neue Wege finden oder alte wiederentdecken müssen, die uns Lösungen für die Zukunft aufzeigen. Viele Aufgaben sind nur zu erfüllen in der Gemeinschaft aller Bürgerinnen und Bürger durch Eigeninitiative, Ideen, Engagement, Zusammenhalt und Solidarität.

An dieser Stelle möchte ich all den Menschen von ganzem Herzen danken, die mit ihrer ehrenamtlichen Mitarbeit in den vielen Vereinen und Verbänden zur hohen Lebensqualität in Auer beitragen und so die Dorfgemeinschaft bereichern. Vereine und private Initiativen gehören zu den wertvollsten Potentialen unserer Gemeinde.

Ein herzliches Vergelt's Gott gilt jenen Per-

sonen, die sich im Laufe des Jahres um die Mitmenschen kümmern.

Ein Dank geht an alle Bürgerinnen und Bürger für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren.

Dabei wollen wir die großen Herausforderungen der Zukunft gemeinsam angehen und miteinander Maßnahmen ergreifen, um unser Dorf lebenswert zu erhalten.

In diesem Sinne wünsche ich im Namen der Gemeindeverwaltung allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2016 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Roland Pichler – Bürgermeister

Care concittadine, cari concittadini!

Il 2015 sta per volgere al termine e il Natale è alle porte. È stato un anno di alti e bassi per ciascuno di noi, forse contrassegnato da decisioni difficili, ma mi auguro anche da piccoli e grandi successi.

Spero che per voi e i vostri cari, amici e conoscenti, questo sia un periodo di tranquillità e riflessione, che oltre alla consueta frenesia prenatalizia possa portarvi calma e vi permetta di passare del tempo assieme. Ultimamente sta crescendo in molte persone una grande paura per il futuro. Le tragiche cronache di guerre e terrorismo in atto nel mondo diffondono angosce e timori. Mi auguro che l'imminente periodo di festa possa concederci una rinnovata forza, accendendo speranza e luce nei nostri cuori in grado di superare qualsiasi paura.

Da alcuni anni il Comune percepisce concretamente le misure di risparmio in atto

nello Stato e nella provincia. Anche nei prossimi anni dovremo fare i conti con una minore disponibilità finanziaria, al contrario di come siamo stati abituati negli anni migliori.

Sono consapevole che non sia semplice - e che sia difficile accettare che progetti da lungo tempo pianificati non possano essere attuati con la stessa velocità di prima. Per questo motivo non possiamo ignorare il fatto che non tutto ciò che sembra realizzabile, lo sia anche finanziariamente.

Dovremo quindi trovare nuove strade o riscoprirne di vecchie, in grado di indicarci soluzioni per il futuro anche attraverso iniziative personali, idee, impegno, coesione e solidarietà dell'intera cittadinanza.

A questo punto vorrei inoltre ringraziare di cuore tutte quelle persone che, con il loro infaticabile lavoro volontario nei molteplici circoli e associazioni, contribuiscono a innalzare la qualità della vita di Ora arricchendone la comunità. Le associazioni e le iniziative private costituiscono uno dei potenziali più preziosi del nostro comune.

Un caloroso Vergelt's Gott anche a tutti coloro che nel corso dell'anno si sono dedicati al prossimo.

Un ringraziamento a tutte le concittadine e i concittadini per la fiducia sinora accordata e per le ottime collaborazioni. Tutto il personale dell'amministrazione comunale si impegnerà sicuramente anche nell'anno che sta per cominciare a rappresentare e tutelare il nostro comune con rinnovato vigore. Per questo motivo vogliamo affrontare assieme le sfide del futuro e adottare accorgimenti per mantenere vivace e vivibile il nostro paese.

Desidero concludere augurando a nome di tutta l'amministrazione comunale un buon Natale a tutte le concittadine e i concittadini, e che il 2016 possa essere un anno di gioia, salute e tanta fortuna.

Roland Pichler - Sindaco



Roland Pichler



GEMEINDEAUSSCHUSS

Oktober 2015

BIBLIOTHEK

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von neue Bücher für die deutsche Bibliothek, zum Gesamtbetrag von 1.428,62 Euro, erteilt.

AULA MAGNA

Dr. Ing. Domenico Cramarossa aus Auer wurde der Auftrag für die zehnjährliche statische Überprüfung der im Eigentum der Gemeinde befindlichen Teile der Aula Magna und der Turnhalle, zum Betrag von 999,99 Euro erteilt.

DEUTSCHEN KINDERGARTEN

Der Firma Arch Play KG wurde der Auftrag zur Lieferung von Spiel- und Lehrmaterial für den deutschen Kindergarten, zum Betrag von 4.359,21 Euro, erteilt.

GEMEINDEBAUHOF

Der Firma Maxem GmbH aus Leifers wurde der Auftrag für die Lieferung von Bio-Reinigungsprodukte für den Bauhof, zum Gesamtbetrag von 238,14 Euro erteilt.

ERWEITERUNGSZONE PALAIN

Herrn Geom. German Gabalin aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Erstellung eines Teilungsplanes für die Zuweisung der entsprechenden Baulose an die Wohnbaugenossenschaften in der Erweiterungszone Palain, zum Gesamtbetrag von 2.144,27 Euro erteilt.

SCHNEERÄUMUNGSDIENST

Der Firma SAM GmbH wurde der Auftrag zur Durchführung des Schneeräumungsdienstes während der Wintermonate 2015/2016, erteilt.

RESTAURANT „SCHWARZENBACH“

Der Firma Elektro Ebner d. Ebner Christian aus Aldein, wurde der Auftrag für für die Durchführung der Elektroarbeiten betreffend die Anpassung an die geltenden Brand-

schutzbestimmungen des Gastbetriebes Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von 9.208,17 Euro erteilt.

Der Firma Psenner & Kofler d. Kofler Kurt & Co. KG aus Tramin wurde der Auftrag für die Durchführung der Maler- und Gipsarbeiten betreffend die Anpassung an die geltenden Brandschutzbestimmungen des Gastbetriebes Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von 6.148,80 Euro erteilt.

Der Firma Pallabazzer GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Realisierung eines Lüftungskamines in der Küche des Restaurants Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von 732,00 Euro erteilt.

Der Firma Deco Service OHG aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung der Sicherheitsbeschilderung für die Küche des Restaurants Schwarzenbach, zum Gesamtbetrag von 400,77 Euro erteilt.

BEITRAG

Dem Franziskaner Gymnasium Bozen wurde ein Beitrag in Höhe von 110,00 Euro für zwei Schüler, die in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2015/2016 die Mittelschule des Franziskaner-Gymnasiums in Bozen besuchen, überwiesen.

EISLAUFPLATZ

Der Firma Metallbau Sanin aus Kurtatsch wurde der Auftrag für die Realisierung eines Rahmengerüsts für die LED Anzeigetafel Outdoor für den Eislaufplatz in der Sportzone „Schwarzenbach“, zum Gesamtbetrag von 2.061,80 Euro erteilt.

PROJEKT „GESCHWINDIGKEITS-REDUZIERUNG IM ORTSBEREICH VON AUER“

Der Firma Noisicuri GmbH aus Brescia wurde der Auftrag für die Durchführung des Projektes „Geschwindigkeitsreduzierung im Ortsbereich von Auer“, zum Gesamtbetrag von 2.440,00 Euro erteilt.

GLASFASERNETZ

Der Firma M.G.M. d. Mini Marco & Co. KG aus Neumarkt, wurde der Auftrag für die

Durchführung der Umbauarbeiten zur Errichtung eines POP-Raumes auf der Bp. 236/1, K.G. Auer zum Gesamtbetrag von 56.583,91 Euro erteilt.

Dem Studio In.ge.na – Ing. Rudi Bertagnolli aus Bozen, wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen betreffend das Bauvorhaben: „Landeskommunikationsnetz: Verbindung Hauptleitung – öffentliche Gebäude in Auer sowie Errichtung eines Teiles des Glasfasernetzes der Gemeinde Auer“, zum Gesamtbetrag von 18.321,98 Euro erteilt.

STRASSENMARKIERUNG

Der Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers, wurde der Auftrag zur Anbringung von Bodenmarkierungen für verschiedene Straßen und Plätze, zum Gesamtbetrag von 3.168,59 Euro erteilt.

EISLAUFPLATZ

Der Firma Platzgummer Adalbert & Co. OHG aus Tramin wurde der Auftrag für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten beim Eislaufplatz, zum Betrag von 1.091,90 Euro, erteilt.

ÖFFENTLICHE GEBÄUDE

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die periodische Überprüfung der Heizanlagen und die Inbetriebnahme in den öffentlichen Gebäuden für den Zeitraum 01.11.2015 bis 30.10.2016 zum Gesamtbetrag von 2.690,10 Euro, erteilt.

ZELT AM HEINRICH-LONA-PLATZ

Ing. Giulio Segalla der Firma TendArch wurde der Auftrag für die technische Hilfestellung bezüglich die Abmontage des Zeltes am Heinrich-Lona-Platz, zum Betrag von 268,40 Euro erteilt.

DEUTSCHE BIBLIOTHEK

Der Firma Franzelin Hermann aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von neue Bücher für die deutsche Bibliothek, zum Gesamtbetrag von 863,00 Euro, erteilt.

RATHAUS

Der Firma Giovacchini Coop. aus Bozen wurde der Auftrag für die Lieferung eines neuen Zeiterfassungsgerätes mit Zubehör, zum Gesamtbetrag von 1.836,10 Euro erteilt.

KINDERGARTEN IN ITALIENISCHER SPRACHE

Der Firma Stebo Ambiente GmbH aus Gargazon wurde der Auftrag für Reparaturarbeiten eines Spielgerätes im Kindergarten in italienischer Sprache zum Betrag von 789,95 Euro erteilt.

AUFZUG EISLAUFPLATZ

Der Firma Schindler AG aus Bozen wurde der Auftrag für die jährliche Wartung der Aufzugsanlage beim Eislaufplatz vom 01.01.2016 bis 31.12.2017 und der Grundschule vom 01.09.2016 bis 31.12.2017, zum Gesamtbetrag von 3.149,22 Euro, erteilt.

REINIGUNG RATHAUS

Der Firma Silmar aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung von Reinigungsprodukten für das Rathaus, zum Betrag von 528,80 Euro erteilt.

Der Firma Perfekta Soc. Coop. wurde der Auftrag zur Durchführung des Reinigungsdienstes des Rathauses und der Bibliothek für den Zeitraum 02.11.2015 – 31.12.2015, zum Gesamtbetrag von 3.328,16 Euro, erteilt.

GRUNDSCHULE

Der Firma Pedacta GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage der Serienmöbel für die Grundschule Auer, zum Gesamtbetrag von 23.088,50 Euro erteilt.

TRINKWASSER

Der Firma Tecme GmbH aus Trient wurde der Auftrag für die Lieferung eines Messgerätes der Wasserführung für die Wasserstube S. Daniel für den Betrag von 3.341,58 Euro erteilt.

ÖFFENTLICHES SCHWIMMBAD

Der Firma Messmer aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Begrünungsarbeiten für die Liegewiese im Freischwimmbad Auer, zum Gesamtbetrag von 1.493,25 Euro, erteilt.

TRINKWASSERLEITUNG DER GEMEINDE

Der Firma Calinox KG d. Casal Patrick & Co. aus Kurtinig wurde der Auftrag für die Realisierung eines Bypasses in der Steuerungskammer des Sammelbeckens der Trinkwasserleitungen der Gemeinde Auer, welche

sich in Gschnon und Mühlen befinden, zum Gesamtbetrag von 5.239,78 Euro erteilt.

EISLAUFPLATZ

Der Firma Bernard Bau GmbH aus Montan wurde der Auftrag für die Durchführung von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten beim Eislaufplatz, zum voraussichtlichen Gesamtbetrag von 3.050,00 Euro, erteilt.

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Der Firma Trias OHG des A. Klotzner & Co. aus Meran wurde der Auftrag für die Liefere-

rung von Einrichtungsgegenständen für die öffentliche Bibliothek von Auer, zum Gesamtbetrag von 10.736,00 Euro erteilt.

BIBLIOTHEKS-VERBAND-SÜDTIROL

Dem „Bibliotheksverband Südtirol“ wurde der Auftrag für die Umstellung der Bibliothek auf dem Terminal-Serves des Gemeindeverbandes, zum Betrag von 751,52 Euro erteilt.



Ottobre 2015

SCUOLA PER L'INFANZIA BIBLIOTECA

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di nuovi libri per la biblioteca tedesca, per l'importo di complessivi di 1.428,62 euro.

AULA MAGNA

Al dott. ing. Domenico Cramarossa di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica statica decennale della parte di proprietà del comune di Ora dell'aula magna e della palestra, per l'importo di 999,99 euro;

SCUOLA MATERNA TEDESCA

Alla ditta Arch Play Sas di Lagundo è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di materiale ludico didattico per la scuola materna tedesca per l'importo di 4.359,21.

CANTIERE COMUNALE

Alla ditta Maxem Srl di Laives è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di prodotti biologici per la pulizia del cantiere comunale, per l'importo di 238,14 euro.

ZONA DI ESPANSIONE PALAIN

Al geom. German Gabalin di Egna è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione del tipo di frazionamento per l'assegnazione dei relativi lotti edificatori alle coopera-

tive abitative nella zona di espansione Palain, per l'importo di complessivi 2.144,27 euro.

SGOMBERO NEVE

Alla ditta alla ditta SAM GmbH/Srl è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori di sgombero neve durante i mesi invernali 2015/2016.

RISTORANTE "SCHWARZENBACH"

Alla ditta Elektro Ebner d. Ebner Christian di Aldino è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione dei lavori da elettricista riguardanti l'adeguamento alla vigente normativa antincendio del ristorante "Schwarzenbach", per l'importo di 7.547,68 euro oltre al 22% di Iva, per complessivi 9.208,17 euro;

Alla ditta Psenner & Kofler d. Kofler Kurt & Co. Sas di Termeno è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione dei lavori da pittore e cartongesso riguardanti l'adeguamento alla normativa antincendio del ristorante "Schwarzenbach", per l'importo di 6.148,80 euro.

Alla ditta Pallabazzer Srl di Egna è stato affidato l'incarico diretto per la realizzazione di un camino per l'areazione nella cucina del ristorante "Schwarzenbach", per l'importo di 732,00 euro.

Alla ditta Deco Service Snc di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura della segnaletica di sicurezza per la cucina del ristorante "Schwarzenbach", per l'importo di 400,77 euro.

CONTRIBUTO

All'Istituto San Antonio dei Padri Francescani è stato concesso un contributo di 110,00 euro per due alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2015/2016 frequentano la scuola media dell'Istituto dei Padri Francescani di Bolzano.

CAMPO DI GHIACCIO

Alla ditta Metallbau Sanin di Cortaccia è stato affidato l'incarico diretto per la realizzazione del supporto per il tabellone elettronico Outdoor a LED per il campo da ghiaccio nella zona sportiva "Schwarzenbach", per l'importo di 2.061,80 euro.

PROGETTO "RIDUZIONE DELLA VELOCITÀ DEL TRAFFICO NEL PAESE DI ORA"

Alla ditta Noisicuri Srl di Brescia è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione del progetto "Riduzione della velocità del traffico nel paese di Ora", per l'importo di 2.440,00 euro.

RETE IN FIBRA OTTICA

Alla ditta M.G.M. d. Mini Marco & Co. Sas di Egna è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori per la realizzazione di una cabina POP sulla p.ed. 236/1, C.C. Ora mediante procedura negoziata, per l'importo di 56.583,91 euro.

Allo studio In.ge.na - ing. Rudi Bertagnolli di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per la direzione dei lavori e redazione della contabilità finale per l'opera: "Rete telematica provinciale: collegamento dorsale principale - strutture pubbliche a Ora e realizzazione di una parte della rete in fibra ottica nel comune di Ora", per l'importo di 18.321,98 euro.

SEGNALETICA STRADALE

Alla ditta Mott Segnaletica Stradale S.n.c. di S. Giacomo/Laives è stato affidato l'incarico diretto per la posa di segnaletica orizzontale per diverse strade e piazze, per l'importo di 3.168,59 euro.

CAMPO DA PATTINAGGIO

Alla ditta Platzgummer Adalbert & Co. Snc di Termeno è stato affidato l'incarico diretto per lavori di manutenzione straordinaria presso il campo da pattinaggio per l'importo di 1.091,90 euro.

EDIFICI PUBBLICI

Alla ditta Roner s.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la verifica periodica degli impianti di riscaldamento e la messa in funzione negli edifici pubblici per il periodo dal 01.11.2015 al 30.10.2016, per l'importo complessivo di 2.690,10 euro.

TENDONE IN PIAZZA HEINRICH LONA

All'ing. Giulio Segalla della ditta TendArch è stato affidato l'incarico diretto per l'assistenza tecnica alle operazioni di smontaggio del tendone in Piazza Heinrich Lona, per l'importo di 268,40 euro.

BIBLIOTECA TEDESCA

Alla ditta Franzelin Hermann di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di nuovi libri per la biblioteca tedesca, per l'importo di complessivi di 863,00 euro.

MUNICIPIO

Alla ditta Giovacchini Coop. di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di un nuovo terminale per la gestione delle presenze con accessori, per l'importo di 1.836,10 euro.

SCUOLA MATERNA IN LINGUA ITALIANA

Alla ditta Stebo Ambiente Srl di Gargazzone è stato affidato l'incarico per lavori di riparazione di un gioco presso la scuola materna in lingua italiana, per un importo pari a 789,95 euro.

MANUTENZIONE ANNUA ASCENSORE

Alla ditta Schindler SpA di Bolzano è stato affidato l'incarico per la manutenzione annua dell'ascensore presso il palaghiaccio dal 01.01.2016 al 31.12.2017 e presso la Scuola elementare dal 01.09.2016 al 31.12.2017, per l'importo complessivo di 3.149,22 euro.

PULIZIA DEL MUNICIPIO

Alla ditta Silmar di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura di materiale per la pulizia del municipio, per un importo di 528,80 euro.

Alla ditta Perfekta Soc. Coop. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la pulizia ordinaria del municipio e della biblioteca per il

periodo 02.11.2015 - 31.12.2015 per l'importo di 3.328,16 euro.

SCUOLA ELEMENTARE DI ORA

Alla ditta Pedacta Srl di Lana è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura ed il montaggio dei mobili di serie per la scuola elementare di Ora, per l'importo di 23.088,50 euro.

ACQUA POTABILE

Alla ditta Tecme S.r.l. di Trento è stato affidato l'incarico per la fornitura di un misuratore di portata per il serbatoio dell'acqua potabile di San Daniele, per l'importo di 3.341,58 euro.

PISCINA PUBBLICA DI ORA

Alla ditta Messmer di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di rinverdimento per il prato della piscina pubblica di Ora, per l'importo complessivo di 1.493,25 euro.

ACQUEDOTTI DEL COMUNE DI ORA

Alla ditta Calinox Sas d. Casal Patrick & Co. di Cortina è stato affidato l'incarico diretto per la realizzazione di un bypass nella camera di manovra del manufatto di raccolta per gli acquedotti del comune di Ora, che si trovano a Casignano e Molini, per l'importo di 5.239,78 euro.

IMPIANTO DI PATTINAGGIO

Alla ditta Bernard Bau Srl di Montagna è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione di lavori di manutenzione straordinaria presso l'impianto di pattinaggio, per l'importo presunto di 3.050,00 euro.

BIBLIOTECA PUBBLICA DI ORA

Alla ditta Trias Snc d. A. Klotzner & Co. di Merano è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di arredo per la biblioteca pubblica di Ora, per l'importo di 10.736,00 euro.

BIBLIOTECA

Al "Bibliotheksverband Südtirol" è stato affidato l'incarico diretto per il passaggio della biblioteca sul server del Consorzio dei Comuni, per l'importo di 751,52 euro.

Einbruchserie in Auer

In den vergangenen Tagen und Wochen haben Einbrecher wiederholt die Gemeinde heimgesucht. Von den Einbrüchen waren mehrere Wohnungen und Büros betroffen. Entwendet wurden vor allem Bargeld, Schmuck und Wertgegenstände. Die meisten Einbrüche haben sich in den späten Nachmittagsstunden ab Einbruch der Dunkelheit ereignet.

Einbrüchen vorbeugen kann man durch ein aufeinander abgestimmtes Zusammenwirken von mechanischer und elektronischer Sicherungstechnik, sicherheitsbewusstem Verhalten sowie einer aufmerksamen Nachbarschaft.

Die Carabinieri haben ihre Präsenz und die Streifenfahrten im Dorf bereits seit Tagen verstärkt. Der Kommandant der Carabinieristation Auer, Maresciallo Angelo Scaccia, ersucht die Bürgerinnen und Bürger um Zusammenarbeit. Verdächtige Wahrnehmungen sollen sofort gemeldet werden.

Es können die Telefonnummern 112 oder 0471 810 108 angerufen werden.

Im Jänner findet ein Informationsabend mit dem Kommandanten der Bezirksstation der Carabinieri Neumarkt, Major Renzo Tovazzi, statt. Er wird Hinweise geben, wie Einbrüchen vorgebeugt und wie das Eigentum noch zuverlässiger geschützt werden kann. Ort und Termin werden noch bekanntgegeben.

Roland Pichler

Serie di effrazioni a Ora

Negli scorsi giorni e settimane il Comune è stato preda di ripetute effrazioni, che hanno riguardato diverse abitazioni e uffici. Da ognuno di essi sono stati sottratti denaro contante, gioielli e oggetti di valore. La maggior parte di questi furti si è verificata nelle

tarde ore pomeridiane, con l'approssimarsi del buio.

Le effrazioni si possono prevenire attraverso la compresenza di una serie di sistemi antifurto meccanici ed elettronici, una sensibilizzazione alla sicurezza e prestando attenzione a ciò che succede nel vicinato. I Carabinieri hanno rafforzato in questi giorni la loro presenza in paese, aumentando i giri di pattuglia. Il Comandante della Stazione dei Carabinieri di Ora, Maresciallo Angelo Scaccia, chiede l'aiuto e la collaborazione della cittadinanza per segnalare tempestivamente qualsiasi movimento sospetto.

I numeri di riferimento per le segnalazioni sono 112 o 0471 810 108.

In gennaio si terrà una serata informativa con il Comandante della Compagnia Carabinieri di Egna, Maggiore Renzo Tovazzi, durante la quale verranno elargiti consigli su come prevenire le effrazioni e come proteggere efficacemente la propria abitazione. Luogo e data verranno resi noti.

Wunschbaum Aktion AURACOM Azione albero dei desideri

**EIN BAUM VOLLER KINDERWÜNSCHE!
UN ALBERO PIENO DI PROPOSTE!**

ERFÜLLEN SIE EINEN WUNSCH UND PFLÜCKEN SIE EIN BRIEFLEIN ANS CHRISTKIND VON UNSEREM BAUM.

ESPRIMETE UN DESIDERIO AGGANCIATO LA LETTERINA PER GESÙ BAMBINO AL NOSTRO ALBERO.

BEREITEN WIR GEMEINSAM DEN KINDERN DER FRAUENHÄUSER SÜDTIROLS EINE WEIHNACHTSÜBERRASCHUNG.

PREPAREREMO PER I BAMBINI DELLA "CASA DELLE DONNE" DEL ALTO ADIGE DELLE SORPRESE DI NATALE.

Weihnachten im Natale in AURACOM

PROGRAMM / PROGRAMMA

- **MONTAG, 7. DEZEMBER / LUNEDÌ 7 DICEMBRE**
DIE GESCHÄFTE BLEIBEN FÜR SIE BIS 21 UHR GEÖFFNET. FÜR'S LEIBLICHE WOHL GIBT'S KASTANIEN, TEE UND WEIHNACHTSLECKEREIEN
I NEGOZI RIMANGONO APERTI FINO ALLE ORE 21 CON CASTAGNATA, TÈ E DOLOI NATALIZI
- **SONNTAG, 13. DEZEMBER / DOMENICA 13 DICEMBRE**
EINKAUFEN MIT FRÜHSCHOPPEN UND MUSIKALISCHER UMRAHMUNG AB 10 UHR - MUSIK: "DIE JUNGEN SÜDTIROLER"
APERTO DALLE ORE 10 CON WEISSWURST, BREZEL E ACCOMPAGNAMENTO MUSICALE - MUSICA: "DIE JUNGEN SÜDTIROLER"
- **SONNTAG, 20. DEZEMBER / DOMENICA 20 DICEMBRE**
AKTION "WUNSCHBAUM": ÜBERGABE DER GESCHENKE AN DIE KINDER DER FRAUENHÄUSER SÜDTIROLS MIT MUSIKALISCHER UMRAHMUNG UND UMTRUNK. DIE GESCHÄFTE ÖFFNEN UM 10 UHR.
"WUNSCHBAUM" CONSEGNA DEI REGALI ALLA "CASA DELLE DONNE" DEL ALTO ADIGE. I NEGOZI APRONO ALLE ORE 10.

WÄHREND DER ADVENTSZEIT BLEIBEN DIE GESCHÄFTE SAMSTAGS GANZTAGS GEÖFFNET.

DURANTE IL PERIODO NATALIZIO I NEGOZI RIMANGONO APERTI ANCHE DI SABATO POMERIGGIO.



AURACOM
EINKAUFSZENTRUM - CENTRO COMMERCIALE
HILBWEG 1 VIA DEGLI OLMI, 39040 AUER (BZ) ORA



WEITERE INFOS ERHALTEN SIE IM EINKAUFSZENTRUM AURACOM.
PER ULTERIORI INFORMAZIONI RIVOLGETEVI AI NEGOZI DI AURACOM.

40 JAHRE SPORT- UND ERHOLUNGSZONE SCHWARZENBACH

DER WERDEGANG



In einer Kurzfassung aufgezeichnet von Zelger Helmut

Der Anfang

Seit nunmehr 40 Jahren gibt es in Auer die SPORT - UND ERHOLUNGSZONE SCHWARZENBACH, mit Kunsteisplatz, Kinderspielplatz, schattigem Park, Festplatz und einem gemütlichen Gastlokal. Diese Einrichtung ist mittlerweile für die Aurer Bevölkerung aber auch für alle anderen Benützer eine Selbstverständlichkeit geworden, und von Auer nicht mehr wegzudenken. So werden diese Anlagen auch das ganze Jahr über von Sportlern, Familien, Kindern und Gästen, gerne besucht.

Wie aber kam Auer zu so einer Einrichtung und zu einer Kunsteisanlage, wo unser Dorf doch in keiner Weise eine Eislauftradition und schon gar keine Eissportler hatte, wohl auch in Ermangelung von entsprechenden Anlagen. Der folgende Bericht soll eine Antwort darauf geben. Da ich ja von Anfang an dabei bin, ist es mir ein Leichtes, aber auch ein Bedürfnis, diese „Unendliche Geschichte“ der Entstehung der Erholungszone Schwarzenbach schriftlich festzuhalten, und damit auch einen Gedenkstein für alle Jene zu setzen, die seinerzeit durch ihren selbstlosen und auch finanziellen Einsatz die Entstehung dieser einmaligen Einrichtung, ermöglicht haben.

Die Entstehung

Schon lange vor der Ära Schwarzenbach, hatte man im Dorf an verschiedenen Stellen versucht, einen kleinen Eisplatz für die damals allerdings spärlichen Aurer Eisläufer zu errichten. Zuerst auf der Heide, dann auf den Tennisplätzen, und schließlich auch auf dem alten Sportplatzgelände. Doch dies hat nirgendwo so richtig funktioniert. Erst als im Jahre 1974 unter Anregung von Adolf Dissertori der Aurer Eisschützenverein gegründet wurde, wurde das Thema Eisplatz richtig aktuell. Die Eisschützen begannen unverzüglich an der Realisierung des Projekts Eis zu arbeiten. Mit vereinten Kräften und unter der Mithilfe von vielen Sympathisanten aus dem Dorfe, wurde im Bachbett des Schwarzen-

baches am Fuße des Castelfeders eine Fläche eingeebnet, welche dann im Winter eingeeist, und darauf eine kleine primitive Eisfläche geschaffen wurde. So sind bereits im Winter 1975 die ersten Eisstöcke im Schwarzenbach übers Eis geflizt. Das war dann eigentlich die Geburtsstunde der Erholungszone Schwarzenbach.

Der Eisplatz war aber nicht nur den Eisschützen vorbehalten, er fand auch regen Zuspruch bei den eislaufbegeisterten Aurrern, sodass er bereits 1976 erweitert und mit einem kleinen Clubhaus versehen wurde. In diesem bekamen dann auch die ebenfalls in diesem Jahr gegründeten Aurer Sportschützen ihren ersten primitiven Luftgewehrschießstand.

Gleichzeitig wurde der angrenzende verwilderte Buschwald ausgeputzt und das Gelände mit Humuserde eingeebnet. Unter tatkräftigem Einsatz der Eisschützen und vieler Freiwilliger entstand der heutige Park und Spielplatz. Im Herbst 1976 konnte dann unter großer Beteiligung der Dorfbevölkerung die Erholungszone Schwarzenbach feierlich eingeweiht werden. Als Verantwortlicher für die ganze Anlage zeichnete damals der Verband der Vereine Auer, die Führung derselben wurde mir und meiner Frau übertragen.

Vom Natureisplatz zum Kunsteisplatz

Durch den immer größer werdenden Zuspruch des Eisplatzes angespornt, wuchs in



Der Anfang, 1975



Natureisplatz in Betrieb, 1975



Erstes Turnier auf Natureis, 1976



Das erste Clubhaus, 1976



Einweihung Erholungszone, 1976

den Köpfen von Willi Gabalin und Ing. Dr. Peter Zelger alsbald die Idee, den bestehenden Natureisplatz in einen Kunsteisplatz umzubauen. Zäh und verbissen, ihre guten Beziehungen zu den richtigen Personen nutzend, kämpften sie sich durch den Dschungel der vielen gesetzlichen Bestimmungen und auch gegen den Widerstand so mancher Aurer Bürger. 1977 konnte mit dem Bau der Kunsteisanlage begonnen werden, welcher der Firma Frigotherm aus Lana übertragen wurde.

Gleichzeitig wurde auch das Clubhaus und Gastlokal vergrößert, Umkleiden und Tribünen für die Eissportler wurden geschaffen. Die Eisschützen erhalten zum Eisstockschießen einen eigenen kleinen Eisplatz. Im Untergeschoss erhielten die Sportschützen einen neuen Schießstand samt Aufenthaltsraum, während am Rande des Eisplatzes ein 100 Meter langer unterirdischer Feuerschießstand geschaffen wurde. Dieser ging aber leider wegen Kollaudierungsschwierigkeiten nie offiziell in Betrieb.

Auch im Park und Spielplatz gab es Erneuerungen. Spielgeräte und Sitzgruppen wurden aufgestellt, und eine überdachte Kegelhahn errichtet. Im Herbst 1979 waren dann schließlich alle Arbeiten abgeschlossen und die gänzlich erneuerte Anlage konnte feierlich eingeweiht und ihrer Bestimmung übergeben werden. Die neu gegründete Genossenschaft SCHWARZENBACH GMBH mit Gallmetzer Walter als Präsidenten, übernimmt nun die Verwaltung der Erholungs-

zone Schwarzenbach. Auer hatte nun eine homologierte Eissportanlage auf welcher nun auch Wettkämpfe und Meisterschaften ausgetragen werden konnten. 1981 wird dann der Aurer Hockeyclub mit seinem ersten Präsidenten Sanin Martin gegründet, und beginnt hier seine sportliche Tätigkeit.

Die Gemeinde wird Besitzerin der Erholungszone Schwarzenbach

1985 übernimmt die Gemeinde Auer die gesamte Liegenschaft, (Eissportanlage, Gastbetrieb Spielplatz und alles was dazu gehört,) und ist also seither die Besitzerin der Erholungszone Schwarzenbach. Die Schwarzenbach GMBH wurde aufgelöst, meine Frau und ich geben die Führung des Gastbetriebes auf, und behalten nur mehr die Verwaltung der Eissportanlage. Der Gastbetrieb wird in der Folge an Pichler Ferdinand verpachtet. Durch die zunehmende Auslastung des Eisplatzes durch Hockey – und Broomballvereine reichten die beiden bestehenden Umkleidekabinen bei weitem nicht mehr aus, und so wurden 1987 am Rande der Eisfläche vier neue und funktionelle Umkleiden, errichtet.

Die Kunsteisanlage und das Clubhaus werden saniert

Der Eisplatz und auch das Clubhaus im Schwarzenbach kamen so langsam in die Jahre und entsprachen auch den neuen Sicherheitsbestimmungen nicht mehr überall. Nun wurden 1993 seitens der Gemeinde

der Eisplatz und sämtliche Anlagen gänzlich saniert und teilweise auch erneuert, die alten Kompressoren für die Eisaufbereitung wurden durch neue ersetzt und somit den neuen Normen angepasst. Das alte Clubhaus und die Gastwirtschaft wurden abgerissen und an deren Stelle ein neues, mit großer Bar, funktioneller Küche, und einen Versammlungs- und Speisesaal errichtet. Dieser Umbau zog sich über die ganzen Wintermonate hin. Der Eisplatzbetrieb war aber trotzdem den ganzen Winter über gewährleistet. Für die Bewirtung der Hockeymannschaften und Zuschauer wurde ein Iglu mit Bar aufgestellt, und Eisplatzkassa mit Schlittschuhverleih wurde in einem Container untergebracht.

Die nun gänzlich erneuerte Anlage nahm dann 1994 wieder ihren normalen Betrieb auf.

In diesem Jahr scheidet Pichler Ferdi als Wirt und Pächter aus, und der SC AUER mit seinem Präsidenten Geier Josef übernimmt die Verwaltung und Führung im Schwarzenbach. Meine Frau und Ich kehren wieder als Wirte zurück, und führen wieder wie gehabt- Gastwirtschaft und Eisplatz.

1995 übersiedeln die Sportschützen in den neu errichteten Schießstand am Sportplatz, und somit werden die bisher von ihnen benutzten Räumlichkeiten im Schwarzenbach frei.

In diesen Lokalen werden nun für den immer größer werdenden Hockeyclub provisorische Umkleideräume eingerichtet.

Wiederum Änderungen im Schwarzenbach

2001 erhält der Eisplatz im Schwarzenbach Zuwachs: der Eiskunstlaufverein **Icehoppers** unter der Gründungspräsidentin Petra Zelger wird gegründet und ist somit der dritte Verein, der auf dem Eisplatz sein Zuhause hat.

In der Führung und Verwaltung im Schwarzenbach vollzog sich auch wieder ein Wechsel. Der SC Auer gibt die Führung dieser Anlage auf, und der neu gegründete Verein **Pro Schwarzenbach** mit dem Präsidenten Richard Pichler übernimmt ab dem Jahre 2000 das Ruder. Meine Frau und ich ziehen uns nun endgültig aus der Gastwirtschaft, zurück, bleiben aber mit der Weiterführung des Eisplatzes dem Schwarzenbach treu. Der Gastbetrieb wird in der Folge mehrmals weiterverpachtet, und zwar an Selm Adolf, Birgit und Arnold Kofler und Dietmar Ainhäuser. Seit Herbst 2015 führen Andi und Silke Gschnell das Gastlokal.

Im Schwarzenbach wird wieder gebaut

Im Frühjahr 2007 fahren im Schwarzenbach wieder die Bagger auf. Die nunmehr schon 30 Jahre alten, lange schon nicht mehr den Erfordernissen entsprechenden Umkleidekabinen werden abgerissen und durch neue ersetzt. Neue sanitäre Anlagen, Räumlichkeiten für Kassa, Schlittschuhverleih, Büroräume und ein Versammlungssaal werden errichtet.

Im Park wurde eine neue Festhütte aufgestellt, sodass nun auch größere Feste problemlos abgehalten werden können.

Die vorerst letzte Änderung in der Führung im Schwarzenbach, erfolgte im Jahr 2012. Der bisherige Ausschuss der Führungsgesellschaft Pro Schwarzenbach mit dem Präsidenten Pichler Richard, tritt zurück, und ein neu gewählter Ausschuss mit der Präsidentin Zelger Petra tritt an dessen Stelle. Und nach 40 Jahren ununterbrochenem Einsatz am Eisplatz, übergibt der alte Eiswart die Schlüssel „seiner Rolba“ seinem Nachfolger Psenner Gabriel.

Abschluss

So steht nun die Erholungszone nach 40 Jahren Bestehens da. Sie hat in all den Jah-

ren viele Höhen und Tiefen durchgemacht: viele gesetzliche, finanzielle und Verwaltungsproblemen wurden bewältigt; verschiedene Präsidenten und Ausschüsse haben in dieser Zeit die Geschicke im Schwarzenbach geleitet; im Gastbetrieb gab es auch öfter Veränderungen - die alten Wirte gingen, neue kamen; die Anlagen wurden ständig erneuert und den neuesten Sicherheitsbestimmungen angepasst. Nur der Eiswart war von der ersten Minute an immer derselbe.

Die Sport- und Erholungszone Schwarzenbach hat sich unter dem selbstlosen Einsatz vieler Aurer Bürger in all den Jahren zu dem entwickelt was sie heute ist: eine wunderbare Einrichtung die von unserm Dorfe nicht mehr wegzudenken ist.

Ein Traum jedoch, der seit Jahren in den Köpfen und Herzen vieler Aurer und vor allem der Eissportler lebt – wäre die Überdachung des Eisplatzes. Aber das wird wohl ein Traum bleiben.

40 ANNI DELLA ZONA SPORTIVA E RICREATIVA SCHWARZENBACH LO SVILUPPO

In un riassunto stilato da Zelger Helmut

Gli inizi

Da ormai 40 anni è presente a Ora la zona SPORTIVA E RICREATIVA SCHWARZENBACH, con un campo da ghiaccio, un'area giochi per bambini, un parco ombroso, un angolo per feste e un accogliente ristorante. Nel corso del tempo questo spazio è divenuto per la popolazione di Ora, ma anche per tutti coloro che ne usufruiscono, una presenza di cui il paese non potrebbe fare a meno.

Questi impianti sono infatti visitati volentieri tutto l'anno da sportivi, famiglie, bambini e ospiti. Ma come è giunta Ora alla realizzazione di queste strutture e di un campo da ghiaccio, laddove il nostro paese non ha mai avuto una consolidata tradizione di sport su ghiaccio né sportivi di rilievo in tale disciplina? Il seguente resoconto dovrebbe fornire una risposta. Poiché ho vissuto questo sviluppo fin dagli inizi, mi è più facile rispondere, ma sento anche il bisogno di mettere su carta la "storia infinita" della realizzazione della zona ricreativa Schwarzenbach, e posare una pietra commemorativa per tutti coloro che a suo tempo, attraverso la loro generosità e le loro disponibilità finanziarie, hanno reso possibile questo straordinario risultato.

La costruzione

Da ben prima dell'era Schwarzenbach, si è cercato nel paese un posto per realizzare

un piccolo campo da ghiaccio per i pochi pattinatori di Ora. Dapprima in località Heide, poi presso i campi da tennis, e infine nella zona del vecchio campo sportivo, ma nessuno di questi si è rivelato particolarmente adatto. Poiché nel 1974, su suggerimento di Adolf Dissertori, è stata istituita l'associazione Birilli su ghiaccio di Ora, il tema del campo da ghiaccio è divenuto attuale. I soci dell'associazione hanno prontamente iniziato a lavorare alla realizzazione di questo progetto. Unendo le forze e grazie all'aiuto di molti simpatizzanti del paese, è stata spianata una superficie nel letto del Rio Nero ai piedi della collina del Castelfeder, congelata d'inverno e ottenendo così una piccola e primitiva pista ghiacciata. Nell'inverno del 1975 i primi birilli hanno quindi iniziato a scivolare sul ghiaccio dell'impianto, sancendo la nascita della zona ricreativa Schwarzenbach.

Il campo non era però esclusiva dell'associazione Birilli su ghiaccio, e ha iniziato a ottenere il consenso anche degli abitanti di Ora amanti del pattinaggio. Nel 1976 l'impianto è stato così ampliato, inaugurando anche una piccola Clubhaus. Nello stesso anno, anche l'associazione Tiro a segno di Ora ha ottenuto il suo primo, rudimentale poligono.

Contemporaneamente è stata ripulita anche l'adiacente e selvaggia zona boschiva, spianandone la superficie con terra ricca di



Die Pioniere von Schwarzenbach: Peter Zelger, Willi Gabalin, Adolf Dissertori, 1976



Baubeginn Kunsteisplatz, 1977



Einweihung Kunsteisplatz, 1979



Willi Gabalin und Silvius Magnago, 1978

humus. Grazie all'energico impegno della sezione Birilli su ghiaccio e dei molti volontari, è stato così costituito l'odierno parco e l'area giochi per bambini. Nell'autunno del 1976, con una grande partecipazione della popolazione, la zona ricreativa Schwarzenbach è stata ufficialmente inaugurata. Poiché al tempo la responsabilità dell'intera struttura ricadeva sul circolo delle associazioni di Ora, la gestione viene affidata a me e a mia moglie.

Da pista naturale a stadio del ghiaccio

Grazie al sempre maggior consenso ottenuto dal campo da ghiaccio, cresce in Willi Gabalin e Ing. Dr. Peter Zelger l'idea di trasformare la pista ghiacciata già esistente in un vero e proprio stadio del ghiaccio. Procedendo a testa bassa e sfruttando i loro rapporti con le persone giuste, si sono fatti strada attraverso la giungla legislativa e l'opposizione di molti cittadini di Ora. Nel 1977 si è dato infine il via alla costruzione della struttura, affidata alla ditta Frigothem di Lana. Nello stesso momento, anche la Clubhaus e il ristorante vengono ampliati, realizzando nel contempo spogliatoi e tribune per gli appassionati degli sport su ghiaccio. Anche la sezione Birilli su ghiaccio ottiene un piccolo campetto per la sua disciplina, mentre, nel pianterreno, la sezione Tiro a segno acquisisce un nuovo poligono e una saletta, mentre ai lati del campo da ghiaccio viene realizzata una struttura sotterranea di tiro

a segno lunga 100 metri. Quest'ultima, tuttavia, non entra mai ufficialmente in funzione a causa delle difficoltà incontrate durante il collaudo.

Anche il parco e l'area giochi subiscono dei rinnovamenti. Vengono installate nuove attrezzature per bambini, panchine, nonché una pista da birilli coperta.

Nell'autunno del 1979 i lavori sono praticamente conclusi e la rinnovata struttura viene inaugurata in pompa magna. La gestione della zona ricreativa Schwarzenbach viene quindi affidata all'appena fondata cooperativa SCHWARZENBACH GMBH con presidente Gallmetzer Walter.

Il paese di Ora ha infine un impianto da ghiaccio omologato, sul quale poter disputare anche gare e campionati. Il 1981 vede anche la fondazione dell'Hockeyclub di Ora, che con il suo primo presidente Sanin Martin inizia le sue attività sportive.

Il Comune diviene proprietario della zona ricreativa Schwarzenbach

Nel 1985 il Comune di Ora prende in consegna l'intera superficie (stadio del ghiaccio, ristorante, area giochi e tutto ciò che vi è compreso), divenendo da allora il proprietario della zona ricreativa Schwarzenbach. La Schwarzenbach GMBH venne sciolta e mia moglie ed io lasciamo la conduzione del ristorante, mantenendo solo la gestione dello stadio del ghiaccio. Il ristorante viene in seguito preso in affitto da Pichler Ferdinand.

Con l'aumentare dell'utilizzo del campo da ghiaccio da parte delle associazioni di hockey e broomball, i due spogliatoi non si rivelano più sufficienti e così nel 1987 ci si vede costretti a costruirne quattro di nuovi e più funzionali al limitare della pista ghiacciata.

Lo stadio del ghiaccio e la Clubhaus vengono rinnovate

Il campo da ghiaccio e la Clubhaus dello Schwarzenbach, nel corso degli anni successivi, finiscono col non rispettare più le nuove norme per la sicurezza. Per questo motivo, nel 1993 il Comune intraprende una massiccia opera di rinnovamento dello stadio del ghiaccio e di tutte le strutture annessi, i vecchi compressori per la preparazione del ghiaccio vengono sostituiti e adeguati alla nuova normativa. La vecchia Clubhaus e il ristorante vengono abbattuti e al loro posto viene costruita una nuova struttura con un ampio bar, una cucina funzionale, una sala riunioni e da pranzo. Questo lavoro si protrae per tutti i mesi invernali, ma lo stadio del ghiaccio rimane comunque in funzione durante tutto questo periodo. Per meglio accogliere le squadre di hockey e gli spettatori viene inoltre costruito un igloo con bar, mentre la cassa per l'ingresso e il noleggio di pattini da ghiaccio viene posizionata in un container. La struttura, completamente rinnovata, riprende nel 1994 le sue normali attività. Nello stesso anno Pichler Ferdi si dimette dalle sue attività di gestore, e l'SCAUER con



Der Eisplatz, 2012



Der Eisplatz, 2012



Die guten Geister vom Eisplatz: Markus Gallmetzer, Helmut Zelger, Luciano Santuari



Das neue Clubhaus, 2012

il suo presidente Geier Josef prende in consegna la gestione e conduzione dello Schwarzenbach. Mia moglie ed io assumiamo nuovamente le redini del ristorante e dello stadio del ghiaccio.

Nel 1995 la sezione Tiro a segno trasloca nel nuovo poligono presso il campo sportivo, lasciando in questo modo liberi i locali dello Schwarzenbach precedentemente utilizzati. Questi spazi vengono così arredati con spogliatoi provvisori per un hockeyclub in continua espansione.

Nuove modifiche allo Schwarzenbach

Nel 2001 il campo da ghiaccio vede un'ulteriore crescita: viene fondata la sezione Pattinaggio artistico **Icehoppers** sotto la guida della presidentessa fondatrice Petra Zelger, terza associazione a trovare sede presso lo stadio del ghiaccio.

Anche la conduzione dello Schwarzenbach vede un cambiamento. La SC Auer cede la gestione della struttura all'appena fondata associazione **Pro Schwarzenbach** con il suo

presidente Pichler Richard. Mia moglie ed io rinunciamo definitivamente all'attività ristorativa, mantenendo però la gestione del campo da ghiaccio dello Schwarzenbach.

Diversi gestori si occupano in seguito del ristorante, ovvero Selm Adolf, Birgit e Arnold Kofler e Dietmar Ainhauser. Dall'autunno 2015 il ristorante è condotto da Andi e Silke Gschnell.

Si costruisce nuovamente

All'inizio del 2007 gli escavatori sono di nuovo all'opera allo Schwarzenbach. Gli spogliatoi, vecchi di 30 anni e non rispondenti più ai requisiti, vengono abbattuti e sostituiti. Vengono inoltre costruiti nuovi servizi sanitari, locali per cassa, noleggi pattini, uffici e sale riunioni. Nel parco viene eretta una nuova casetta, così da poter organizzare anche grandi feste senza problemi.

L'ultimo cambio di gestione dello Schwarzenbach avviene nel 2012

Il comitato della società di gestione Pro Schwarzenbach finora in carica col presi-

dente Pichler Richard decide di fare marcia indietro, cedendo il posto a un comitato appena eletto con presidentessa Zelger Petra. E dopo 40 anni di ininterrotto lavoro presso il campo da ghiaccio, il vecchio custode cede le chiavi della "sua Rolba" al successore Psenner Gabriel.

Conclusione

Ed è così che la zona ricreativa esiste da ben 40 anni. Durante questo lungo periodo ha attraversato alti e bassi: sono stati superati molti impedimenti legislativi, finanziari e amministrativi; un gran numero di presidenti e gestori diversi hanno determinato il destino dello Schwarzenbach; il ristorante ha anch'esso registrato molti cambiamenti - i vecchi gestori lasciavano, e nuovi ne subentravano; gli impianti sono stati continuamente rinnovati per adeguarsi alle nuove normative sulla sicurezza. Solo il custode è rimasto lo stesso fin dal primo istante.

In questi anni, la zona sportiva e ricreativa Schwarzenbach si è sviluppata grazie al generoso impegno di molti cittadini di Ora fino ad essere quella che è oggi: una meravigliosa struttura di cui il nostro paese non potrebbe più fare a meno.

Tuttavia, da anni gli abitanti di Ora e soprattutto gli sportivi su ghiaccio inseguono nella loro mente e nel loro cuore il sogno di dare una copertura allo stadio del ghiaccio. Un sogno probabilmente destinato a rimanere tale.



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

's Traminer Weinhaus

Casa del vino
www.wein-suedtirol.it

Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Weine und Spirituosen!

Über 550 Weinetiketten,
davon ca. 420 von 52 Südtiroler Weinerzeugern,
sowie edle Grappas, Fruchtdestillate, Öle,
Honig, Balsamico, Marmeladen ...

Und das alles zu meist Erzeuger-Detailpreisen!

Erstellen Sie sich Ihren

Wunsch-Geschenks-Korb

aus unserem reichhaltigen Sortiment,
des weiteren bieten wir Ihnen
Qualitätsweine in Übergrößen!

„Nützen Sie die Aktion Weihnachtsglück
im Unterland!“

39040 Tramin (BZ)
Weinstraße 15
Tel./Fax 0471 863 225
weinhaus.tramin@tin.it
www.wein-suedtirol.it



Das Eisschießen im Schwarzenbach hat wieder begonnen



Auch während dieser Eissaison bieten die Auerer Eisschützen wieder allen Auerern die Möglichkeit, beim wöchentlichen Spieltag am Eisplatz im Schwarzenbach, mitzumachen.

**Wir treffen uns dort jeden Dienstag von
20 bis 22 Uhr und auch am Samstag ab 17 Uhr.**

Bei Absprache können für Gruppen auch andere
Termine festgelegt werden.

Alle Interessierten und Freunde des Eisstocksportes
sind herzlich eingeladen, dabei ganz
unverbindlich und kostenlos mitzumachen.
Das nötige Spielmaterial ist für alle vorhanden.

Weitere Informationen: beim Präsidenten der
Eisschützen Ferdi Pircher, Tel. 349 16 14 751 oder
bei Helmut Zelger, Tel. 348 90 40 070.

Die Eisschützen freuen sich auf Ihr Kommen

BONOMETTI
REIFEN · AUTOZUBEHÖR · DACHBOXVERLEIH

**FROHE WEIHNACHTEN
BUON NATALE**



Handwerkerzone · 39040 Auer
Tel. 0471/810343 · info@bonometti.info

Hockeyjugend Auer - ein Projekt für die Zukunft



links: Die Teilnehmer des Frühtraining

unten: Die U8 der Aurora Frogs beim einem Turnier in Auer (Fotos: Roman Terzer)



Der ASC Auer Ora Hockey zeichnet sich dadurch aus, viel Arbeit und Passion in die Jugend zu investieren.

Ohne die Jugend würde es diesen Verein nicht geben und deshalb ist es sein Bemühen, Kinder und Jugendliche auf bestmögliche Weise auszubilden und zu trainieren. Der Hockeyverein Auer zählt zurzeit über 100 Kinder und Jugendliche in allen Altersklassen, von der U8 (Jahrgang 2006 und jünger) bis zur U18.

Zusammenarbeit zwischen ASC Auer und HC Neumarkt

Seit dem Jahr 2000 arbeitet der ASC Auer mit dem HC Neumarkt zusammen, um den Jugendlichen von der U10 bis zur U18 ein Training auf höchstem Niveau zu bieten. Dies bestätigen auch die Erfolge der letzten Jahre. Schon im Jahr 2002 wurde mit der U12 der erste Titel geholt und bis heute sind die Juniorteam Neumarkt Auer immer in den Spitzenrängen zu finden. Vor zwei Jahren wurde die U18 Italienmeister und vor vier Jahren die U16.

Acht bis neun Trainer kümmern sich, unter der Leitung von Jugend-Cheftrainer Paolo Bonazzo, um die kontinuierliche Weiterbildung in den Klassen U10 bis U18. Die U8 wird in Auer von zwei Trainern betreut und zählt zurzeit 10 aktive Kinder.

Seit sechs Jahren bietet der ASC Auer Ora Hockey den Kindern und Jugendlichen ein 10-monatiges Programm im Jahr an. Die U8 und U10 nehmen an verschiedenen kleineren Turnieren teil, wie z.B.: Das U10 Turnier wo Meran, Kaltern, Neumarkt und Auer teilnehmen. Seit November gibt es für die U10 und U12 die Möglichkeit am Donnerstag um 6.15 Uhr am Morgen aufs Eis zu gehen und zu trainieren (Bild). Die U12 und die U14 nehmen an der Landesmeisterschaft teil, wobei die besten acht Mannschaften der U14 an den nationalen Play Off teilnehmen. Ab der U16 wird eine nationale Meisterschaft ausgetragen, mit Mannschaften aus dem gesamten norditalienischen Raum. Präsident Günther Plattner von den Aurora Frogs ist stets bemüht, sich zu vergewissern, dass die Kinder in einem zukunftsorientierten Verein aufwachsen. Dies beweist auch

die Tatsache, dass die Planung der nächsten Saison schon voll im Gang e ist.

Suche nach neuen Talenten

Der ASC Auer ist ständig auf der Suche nach neuen Talenten und falls jemand interessiert ist, kann er sich direkt bei den Aurora Frogs melden: info@aurorafrogs.it

Bio-Restaurant & Café
KAUFMANN
take it bio

Hausgemachtes Eis & Strudel
Gelati e strudel fatti in casa



Montag Ruhetag
Lunedì giorno di riposo



Eislaufkurs für Mädchen und Buben ab 4 Jahren
Corso di pattinaggio per ragazze e ragazzi da 4 anni!

Info: Sabine Zelger 349 39 39 596 - Petra Zelger 329 21 56 081
Email: icehoppers.auer@gmail.com



Eishockeyschule
Scuola di hockey su ghiaccio

Info: Marcello Cembran 339 81 34 251
Email: info@aurorafrogs.it

BUCHTIPP DES MONATS



LENZ KOPPELSTÄTTER

Der Tote am Gletscher. Ein Fall für Commissario Grauner

(KiWi 2015, 309 S.)

Ein Vorweihnachts-Südtirol-Krimi für gemütliche Lesestunden in der Weihnachtszeit: Im Schnalstal wird wenige Tage vor Weihnachten die Leiche eines Einsiedlers entdeckt, der mit einem Pfeil ermordet wurde. Commissario Grauner, Bauer aus dem Eisacktal, und sein Kollege Saltapepe aus Neapel werden mit der Aufklärung des Falles betraut. Spannend und mit einem realistischen, oft augenzwinkernden Blick auf die Eigenheiten Südtirols und seinen Leuten erzählt der Autor von den Ermittlungen. Die Schwierigkeiten des Neapolitaners, zu verstehen, wie die Menschen in Südtirol ticken, sorgen ebenso für Lesevergnügen wie die Bemühungen Grauners, Familie und Beruf unter einen Hut zu bringen und Machtspielchen und Dorfintrigen entgegen zu wirken:

„Saltapepe verstand diesen Commissario nicht. Auch nicht diese Provinz, in die er da versetzt worden war. Und erst die Sprache! Zweimal in der Woche besuchte er einen Deutschkurs. Das Schriftdeutsch parlierte er mittlerweile passabel, auch dank seines Onkels, der in Deutschland bei Opel arbeitete und Saltapepe schon als Kind einiges beigebracht hatte.

Aber der Dialekt? Nein, darauf hatte ihn sein Onkel nicht vorbereitet. Das war ein hartes Stück Arbeit, und in den hintersten Tälern musste Saltapepe oft drei Mal nachfragen, bis er glaubte alles verstanden zu haben. [...]

Außerdem war hier weit und breit kein Meer in Sicht. Nur Berge und Täler und Berge und Täler.

„Wozu sind diese Berge da?“, hatte der Ispettore Grauner schon an einem seiner ersten Arbeitstage gefragt.

„Die sind dazu da, um hochzugehen“, hatte der Commissario geantwortet.

„Wozu hochgehen?“

„Damit man runterschauen kann.“

„Da kann ich ja gleich unten bleiben.“ Saltapepe verstand es nicht.“

Für Verwicklungen sorgt dann auch noch ein Jahrtausende alter Pfeil als Mordwaffe, der ein ganz neues Licht auf den Mord wirft ... Ein Lesevergnügen (nicht nur) für Südtiroler!

Sonja Aberham

DEUTSCHE BIBLIOTHEK ÖFFNUNGSZEITEN

BIBLIOTECA ITALIANA ORARIO DI APERTURA

Mo./Lu	14.30 bis 17.00 Uhr
Di./Ma	9.00 bis 11.00 Uhr 17.30 bis 19.30 Uhr
Mi./Me	9.00 bis 11.00 Uhr 14.30 bis 17.00 Uhr
Do./Gi	9.00 bis 11.00 Uhr 17.30 bis 19.30 Uhr
Fr./Ve	9.00 bis 11.00 Uhr 14.30 bis 17.00 Uhr
Sa./Sa	9.00 bis 11.00 Uhr
So./Do	10.00 bis 12.00 Uhr

WEIHNACHTS-SCHLIESSTAGE

Achtung! Im Dezember bleibt die Bibliothek an folgenden Tagen geschlossen:

- Dienstag, 8. Dezember (Mariä Empfängnis)
- Donnerstag, 24. Dezember bis Freitag, 1. Jänner 2016

Wir wünschen allen ein frohes Fest!



Küche · Bad
Wohn- und
Schlafräume
auf Maß

fine line
Tischlerei
Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471/820777
www.fineline.it

COME UP!

Meter um Meter!

Beim Balancieren auf der Slackline macht es jeder weitere Meter schwieriger: Die Konzentration muss gesteigert werden und das größer werdende Gewicht der Slackline unter Kontrolle behalten werden. Hinzu kommt beim Highlining, dem Slacklinen in der Höhe, noch die Angst vor einem Sturz, obwohl man mit einem Klettergurt gesichert ist und somit nicht wirklich tief fallen kann. Um kontrolliert über die Highline zu gehen, sollte man diese Angst überwinden! Dem Traminer Benjamin Kofler gelang es in den letzten Jahren, immer längere Highlines erfolgreich, also von einem Ende zum anderen sturzfrei, zu begehen. Sein Ziel für heuer war es, endlich die 100 m Marke zu schaffen!

Eine solche Distanz beim Highlining könnte man mit dem Klettern einer Route mit dem Schwierigkeitsgrad 8a vergleichen. Durch viel Aufwand und gezieltes Training verlässt man somit den Hobbybereich und erreicht eine professionellere Stufe. Nach harter Arbeit und vielen geschleppten Kilos, war es Anfang Oktober soweit. Oberhalb von Pfatten, bei den hohen Porphyrränden wurde die 107 m lange Highline aufgebaut. Da die Slackline über einem 400 Meter tiefen Abgrund gespannt war, spielte

die Überwindung der Angst eine besonders tragende Rolle. Für Benjamin fühlte es sich an „als ob einen die Höhe zusätzlich runter zieht“.

Doch langsam gewöhnte er sich an die Verhältnisse und konnte einige sehr gute Versuche machen. Am 9. Oktober war es dann soweit. Den ganzen Tag überprobierte er die Slackline sturzfrei zu begehen. Immer wieder stürzte er in der Mitte oder kurz vor Ende der Strecke. Hierbei handelt es sich um die zwei schwierigsten Punkte der Slackline, da

sie hier am instabilsten ist. Es gelang ihm bis zum Abend keine sturzfrie Begehung. Als er am Ende dieses harten Tages bereits fast aufgegeben hatte, startete er jedoch



Foto: Thomas Monsorno

noch einen letzten Versuch. Er ging wenige Meter über dem Abgrund und stürzte erneut, doch das konnte Benjamin nicht auf sich sitzen lassen und startete nochmals vom Anfang. Schritt für Schritt näherte er sich langsam der Mitte, dem ersten schwierigen Übergang, doch es ging problemlos weiter, dann der zweite Übergang bei 3/4 der Strecke. Die immer unkontrollierbaren und stärker werdenden Schwingungen der Slackline liegen hier hinter ihm und er kann sie weder sehen, noch ist es einfach sie zu kontrollieren. Aber es gelang Benjamin sich Meter für Meter bis zum Ende durchzubeißen. Geschafft!

Benjamin hat seine persönliche Bestmarke geschafft und zugleich Südtirols längste Highline begangen! Zudem ist er auch derjenige unter den Slacklinern in Italien, der die längste Highline begehen konnte. Das ist sozusagen Italien Rekord!

Come Up! Gratuliert Benjamin zu seiner neuen Highline!



Archiv Benjamin Kofler

SPORT

Skipasspreise 2015/16

Ermäßigungen für Mitglieder

Skipass Fiemme

- Erwachsene (geb. vor 28.11.1990) 350 € (mit 4 Tagen Dolomiti Superski 465 €)
- Erwachsene (geb. nach 28.11.1990) 275 €
- Oberschüler (geb. nach 28.11.1997) 225 €
- Kinder Mittelschule (geb. nach 28.11.1999) 155 €
- Kinder Volksschule (geb. nach 28.11.2004) 75 €

Ermäßigte Tageskarten Fiemme Obereggen gibt es nur bei Vorlage des gültigen Mitgliederausweises

Mitgliederausweis Saison 2015/16

- Erwachsene ab Jg. 98 15 €
- Kinder Jg. 99 und jünger 10 €

Mitgliederausweis + Fisi Saison 2015/2016

- Erwachsene ab Jg. 98 47 €
- Kinder Jg. 99 und jünger 42 €

Achtung: alle interessierte, welche einen skipass zu diesen vorzugspreisen erhalten möchten, können sich **bis 18. Dezember** bei der **Raiffeisenkasse Auer** melden (bitte 1 Foto oder alten Skipass + Steuerkodex und Geburtsort mitbringen).

Diese begünstigten Preise erhalten nur Personen, welche im Besitz des gültigen Mitgliederausweises für die 2015/16 sind, (der Beitrag kann auch bei Bestellung des Skipasses bezahlt werden).

Infos unter 339 70 41 049

Prezzi Skipass 2015/16

Prezzi agevolati per tutti i soci

Scipass Fiemme

- Adulti (nati prima 28.11.1990) 350 € (con 4 giorni Superski Dolomiti 465 €)



WEIHNACHTSKINDERSKIKURS

NUR VORMITTAG

Die **Sektion Ski des A. S. C. Auer – Ora Raiffeisen** veranstaltet auch heuer einen Kinder Skikurs auf Jochgrimm für Anfänger und Fortgeschrittene.

- Termin:** 26., 27., 29. und 30. Dezember
Teilnahmeberechtigt: alle Kinder ab dem 5. Lebensjahr
Programm: Treffpunkt: 9.30 Uhr vor dem Hotel Schwarzhorn Jochgrimm
Unterrichtsende: 12.30 Uhr
Einschreibung: Bei der „Raiffeisenkasse Auer“ bis zum 18. Dezember
Informationen: 339 70 41 049 (Christine)

* Gratis für Mitglieder mit FISI (wir empfehlen den Saisonskipass im Wert von 75 € zu kaufen).

CORSI DI SCI PER BAMBINI NATALIZO

SOLO MATTINA

La **sezione sci dello A. S. C. Auer – Ora Raiffeisen** organizza anche quest'anno un corso di sci per bambini - principianti ed avanzati di Oclini.

- Giorno:** 26, 27, 29 e 30 dicembre
Diritto di partecipazione: tutti i bambini dopo i 5 anni
Programma: Punto d'incontro: ore 9.30 Hotel Schwarzhorn Jochgrimm
Corso fino alle: ore 12.30
Iscrizione: Presso la "Cassa rurale di Ora" fino al 18 dicembre
Info: 339 70 41 049 (Christine)

* Gratis per soci con tessera FISI (consigliamo di acquistare lo stagionale al prezzo di 75 €)

- Adulti (nati dopo 28.11.1990) 275 €
- Ragazzi scuola superiore (nati dopo 28.11.1997) 225 €
- Bambini scuola media (nati dopo 28.11.1999) 155 €
- Bambini scuola elementare (nati dopo 28.11.2004) 75 €

Giornaliero Fiemme Obereggen ridotto si riceve solo con la tessera socio.

Tessera socio stagione 2015/16

- Adulti fino l'anno 1998 15 €
- Bambini dall'anno 1999 in poi 10 €

Tessera socio + Fisi stagione 2015/16

- Adulti fino l'anno 1998 47 €
- Bambini dall'anno 1999 in poi 42 €

Attenzione: tutti coloro che fossero interessati ad acquistare uno scipass a questi prezzi convenienti sono pregati di rivolgersi fino al **18 dicembre** presso la **Cassa Rurale di Ora** (portare 1 FOTO o il vecchio skipass + codice fiscale e luogo di nascita). Questi prezzi agevolati, otterranno solo coloro che sono in possesso della tessera socio per lastagione 2015/16 (si può pagare l'importo socio anche all'ordinazione dello scipass). **Info** 339 70 41 049

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Heldengedenkfeier Auer

Foto: Arnold Gröggl

Die Schützenkompanie Auer veranstaltet jedes Jahr am Seelensonntag eine Gedenkfeier am österreichisch-ungarischen Kriegerfriedhof. Heuer hielt Günther Ventir, Hauptmann der Schützenkompanie Truden, die Gedenkrede. Im Friedhof sind 1056 Gefallene, darunter 101 Russen begraben.

Die Gedenkfeier begann auch heuer mit dem Gottesdienst in der St.-Peters-Kirche, der von Pfarrer Peter Hofmann zelebriert wurde. Anschließend schritten die Schützen, die zahlreichen Fahnenabordnungen und die Gläubigen zum nahen Kriegerfriedhof. An der Feier nahmen auch die Tiroler Kaiserjäger Südtiroler Unterland teil.

In seiner Gedenkrede meinte Hauptmann Günther Ventir, auf Kriegerfriedhöfen herrsche eine besondere Stille, weil der geschichtliche Hintergrund so ohrenbetäubend laut und gewaltsam gewesen ist. „Was wissen wir schon vom Krieg? Was von Todesangst, Hunger und Schmerz? Diese Gräber geben uns eine stille Botschaft und ein besonderes Gefühl mit. Das Gefühl der Dank-

barkeit in Frieden leben zu können und die Botschaft, dass der Frieden keine Selbstverständlichkeit ist. Halten wir deshalb unsere christlichen Wertevorstellungen und unser demokratisches Grundverständnis hoch und setzen wir uns gegen die Gewalt und für den Frieden ein“, so Ventir.

Pfarrer Peter Hofmann spendete am Soldatenfriedhof den Segen Gottes. Zwei Schützen legten vor dem Mahnmal einen Kranz nieder. Die Bläsergruppe der Musikkapelle Auer spielte die Weise vom Guten Kameraden. Die Schützenkompanie Auer feuerte eine Ehrensalve ab, es folgte das Abspielen der Landeshymne.

Martin Feichter, Hauptmann der Schützenkompanie Auer, dankte abschließend besonders Ehrenhauptmann Herbert Winischhofer und Fähnrich Albin Pürgstaller sowie den vielen freiwilligen Helferinnen und Helfern, welche die einzelnen Gräber das ganze Jahr hindurch pflegen. Vor jedem Grabstein wachsen rote Rosen und rosa Chrysantemen.




Heizungs- und Sanitäranlagen
Detailverkauf

Impianti termosantari
Vendita al dettaglio

Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044
www.roner.info - info@roner.info

NORDWAL
colour

Grenzenlose Farbauswahl
Wählen Sie aus mehr als 10.000 Farbtönen aus.



Schöner Wohnen

Probieren Sie "Schöner Wohnen" zuhause aus. Ihre richtige Farbe bekommen Sie dann natürlich bei uns. Mit einer riesigen Auswahl und bester Beratung..

NORDWAL colour
Auer
Nationalstraße 63



Danke von ganzem Herzen ...

... an die Firma Lona, Inhaber Josef, Andreas und Hedwig Lona, in Auer, und an den Filialleiter der Raiffeisenkasse Unterland, Fil. Auer, Herrn Lorenz Amplatz.

Seit einigen Jahren sind wir in engem Kontakt mit Schwester Kornelija Kordic aus Vionica, einer kleinen Fraktion von Medjugorje.

Schwester Kornelija ist eine kroatische Ordensschwester und hat das Erbe ihrer leiblichen Schwester Josipa, Begründerin des Schwesternordens „Missionarie della famiglia ferita“. Josipa ist leider schon im frühen Alter von 56 Jahren, 2003 verstorben. Schwester Josipa setzte alles daran diesen Orden in den frühen 90iger Jahren, während des Bürgerkrieges in Ex-Jugoslawien ins Leben zu rufen. Sie wollte anfänglich Flüchtlinge, Kinder, ältere Menschen die Hilfe und Schutz vor den Grausamkeiten des Krieges und vor allem Mütter die grobe Gewalttaten erfuhren, in notdürftigen Zelten unterbringen. In den darauffolgenden Jahren, konnte dank großzügiger Spenden und dank dem Einsatz von vielen freiwilligen Helfern, vor allem italienischen Bürgern, konnte der Bau einer Einrichtung begonnen werden, um diesen leidgeprüften Menschen eine würdige und saubere Unterkunft zu bieten. In diesem neuen Haus, das auf dem Grund der Familie von Josipa und Kornelija in Vionica gebaut wurde finden momentan 160 Personen, darunter Weisenkinder oder verlassene Kinder, zwischen einigen Monaten u. 24 Jahren, und ältere alleinstehende u. bedürftige Menschen ein Heim. Die Kinder

werden auch in ihrer Schulausbildung bis hin zum Universitätsstudium, unterstützt, begleitet, und zusätzlich wird auch Hilfe angeboten. Die Kinder und die älteren Personen leben fast Tür an Tür, so dass die Kleinen einerseits „Großeltern“ die sie nie das Glück hatten zu sehen, und andererseits älteren Menschen, die Enkelkinder vielleicht auch nie sehen konnten, gegenseitig füreinander da sind, und Lebenserfahrungen und Liebe miteinander teilen können.

Die Einrichtung wird nur mit Schenkungen, privaten u. freiwilligen Helfern, privaten Beiträgen, Geld- und materielle Spenden wie z.B. Lebensmittel, Kleider, Spielzeug, Schulmaterial usw. finanziert. Es gibt keine Beiträge seitens der bosnischen Regierung oder öffentlichen Hand.

Un grazie di cuore ...

... alla Ditta Josef, Andreas e Hedwig Lona di Ora ed al Direttore della filiale Raiffaisenkasse di Ora, Lorenz Amplatz.

Da alcuni anni siamo in stretto contatto con Suor Kornelija Kordic di Vionica, una piccola frazione di Medjugorje.

Suor Kornelija è una suora croata che ha raccolto l'eredità della sorella Josipa, morta nel 2003 e fondatrice dell'Opera delle

Durch die gute Freundschaft zwischen Schwester Josipa und Papst Johannes Paul der II, wurde die Einrichtung in Vionica „Familienzentrum Papst Johannes Paul II“ benannt.

Dank der Bereitschaft und Feinfühligkeit von Herrn Lorenz Amplatz, Filialleiter der Raiffeisenkasse Unterland, Auer, sind wir zur Firma Lona gestoßen, die zur großen Freude der Kinder eine beträchtliche Lieferung an Fruchtsäften, Keksen, Streichschokolade u. vieles mehr bereitgestellt hat. Diese Güter wurden von uns nach Vionica gebracht, und direkt an Schwester Cornelia ausgehändigt. Sie können sich die strahlenden Gesichter dieser Kinder gar nicht vorstellen, als sie diese Geschenke erblickten.

Schwester Cornelia drückt ihrerseits tiefste Dankbarkeit aus, und hat versprochen alle die ihr Projekt der Liebe und Barmherzigkeit so großzügig unterstützen, in ihre Gebete einzuschließen.

Anna Maria Tava, Roland Raffi

Sorelle missionarie della Famiglia Ferita. Quest'Opera è stata fortemente voluta da Suor Josipa che, nei primi anni '90, in piena guerra civile dell'ex Jugoslavia, ha voluto raccogliere, ospitare e sostenere, inizialmente sotto tende recuperate alla buona, profughi, mamme vittime di violenze, bam-

bini, anziani che cercavano aiuto e riparo dagli orrori della guerra.

Negli anni successivi, grazie alla generosità, alle donazioni ed all'aiuto di moltissimi volontari, soprattutto italiani, iniziò la costruzione di una casa per togliere quelle povere creature dalle tende.

In questa casa, costruita su un terreno appartenuto alla famiglia di Josipa e Kornelija a Vionica, sono attualmente ospitate circa 160 persone, fra bambini orfani o abbandonati, di età compresa fra i pochi mesi e 24 anni e persone anziane sole e bisognose.

I ragazzi e ragazze vengono sostenuti, aiutati e seguiti anche nel loro percorso scolastico e, se lo vogliono, fino agli studi universitari.



La casa dei bambini è vicina a quella delle persone anziane, in modo che i piccoli possano avere i "nonni" che non hanno mai avuto e questi abbiano i „nipotini“ sui qua-



li riversare le loro esperienze di vita ed il loro amore.

L'Opera si sostiene unicamente tramite donazioni, contributi, offerte in denaro e materiali (vestiti, cibo, giocattoli, materiale scolastico ecc) di privati e volontari.

Non c'è alcun contributo governativo !

In conseguenza dell'amicizia che Suor Josipa ebbe con il Papa, ella chiamò l'Opera, Centro Familiare Papa Giovanni Paolo II°. Grazie alla sensibilità e disponibilità del sig. Lorenz Amplatz, Direttore della filiale della Raiffeisenkasse di Ora, siamo stati messi in contatto con il titolare della Ditta Lona di Ora che con grande generosità ha messo a disposizione una notevole quantità di dolciumi, succhi di frutta, crema di cioccolato, merendine ecc. che in occasione di uno dei nostri viaggi a Medjugorje, sono stati consegnati a Suor Kornelija nella casa di Vionica. Tutto questo ben di Dio è stato accolto con l'entusiasmo tipico dei bambini, cui basta ben poco per almeno per essere felici.

Da parte sua Suor Kornelija ha espresso il suo più vivo ringraziamento ed ha promesso le sue particolari preghiere per tutti coloro che hanno contribuito generosamente, in questo modo, a sostenere la sua Opera di misericordia e di amore.

Anna Maria Tava, Roland Raffi

Autorenlesung

„Wenn Körper & Seele zueinander finden“

Altes Heil- und Lebenswissen aus den Südtiroler Bergen

mit Bernadette Schwiembacher

9.12.2016 | 20¹⁰ Uhr

„Pfarrsaal“ Auer

„Gesundheit auf allen Ebenen“

Mit diesem Buch möchte ich die reichen Schätze, die mir zugänglich wurden, an alle weitergeben, die das Gefühl haben, wieder zu einer natürlichen Basis, zum »richtigen Leben« finden zu wollen. Und genauso an alle, die ihren Alltag um etwas traditionelles (Heil-)Wissen bereichern wollen.

Information: mobil +39 348 5642361
info@therapie-bz.com



Bernadette Schwiembacher liest aus ihrem Buch: Wissen und Erfahrungen aus dem Herzen der Natur „Wenn Körper & Seele zueinander finden“

Mit dieser Gewissheit wächst Bernadette Schwiembacher auf einem einsamen Bergbauernhof in Südtirol auf. Früh lernte sie, dass die Natur fast alles bereit hält, was man zum Leben benötigt.

Bernadette Schwiembacher eröffnet faszinierende Einblicke in das ursprüngliche bäuerliche Leben. Sie zeigt, wie wir die Kraft der Natur in unseren Alltag integrieren können, um zu einem gesunden und bewussten Leben zurückzufinden.

GRATIS



BUCHVORSTELLUNG

Castelfeder – Ein Führer durch Natur, Archäologie und Volkswissen



(von links) Roland Pichler, Brigitte Foppa, Oswald Schiefer, Hubert Dalvai, Robert Delvai, Monika Delvai Hilber, Martin Schweiggel, Lia Niederjaufner Nussbaumer, Peter Kasal

Am Samstag, 24. Oktober wurde das neue Buch „Castelfeder“ in Montan beim Ferienheim Castelfeder vorgestellt.

Es handelt sich um einen Führer durch Natur, Archäologie und Volkswissen. Entstanden ist das Buch auf Initiative des Komitees für die Erhaltung von Castelfeder. Diesem war es ein Anliegen, einen kulturellen Beitrag zu Castelfeder zu leisten. Mehrere Autoren beleuchten den geschichtsträchtigen Hügel aus unterschiedlichen Aspekten: Geologie und Landschaft, Flora und Fauna, Volkswissen und Tradition, Archäologie und Siedlungsgeschichte. Zahlreiche Interessierte nahmen an der Buchvorstellung teil. Robert Delvai, Vorsitzender des Komitees für die Erhaltung von Castelfeder und Monika Delvai Hilber, Bürgermeisterin von

Montan, eröffneten die Veranstaltung und bedanken sich bei allen Mitwirkenden. Dr. Martin Schweiggel las einen Ausschnitt aus dem neuen Buch vor und schilderte eine Legende über den sagenhaften Hügel. Der Veranstaltung klang in gemütlichem Beisammensein bei Kastanien und einem Glas Blauburgunder aus.

Ziel des Buches ist es, Einheimische und Gäste auf den Wert und die Vielfalt dieses einzigartigen Gebietes aufmerksam zu machen und dadurch das Verständnis für den Schutz und die Erhaltung des Hügels Castelfeder zu stärken. Das Buch ist in der Tourismusvereinigung Castelfeder erhältlich.

Evelyn Zöschg

ASC-AUER RAIFFEISEN

SEKTION TENNIS

Vereinsturnier, Vereinsausflug & Hallenturnier

Vereinsturnier

Vom 24. bis 29. August fand das traditionelle Vereinsturnier statt. 9 Damen und 17 Herren haben daran teilgenommen. Bei tropischen Temperaturen war es nicht immer leicht sich voll auf das Spiel zu konzentrieren. Trotzdem gab es interessante und abwechslungsreiche Matches. Die Finalspiele wurden am Samstag ausgetragen. Bei den Damen besiegte Anna Maria Fois ihre Gegnerin Doris Niedermayr und bei den Herren konnte sich Manfred Schaller gegen Tobias Perwanger durchsetzen. Nach der Preisverteilung wurde gegrillt und am Nachmittag bei fast 40 Grad zum Ausklang der Tenniswoche noch Doppel gespielt.

Vereinsausflug

Am Samstag 24. Oktober stand der alljährliche Vereinsausflug auf dem Programm. Die Wanderung führte bei herrlichem Herbstwetter von Truden über die „Hohe Wand“ zur Cisloner Alm. Nach einem reichhaltigen Mittagessen beim Luis wurde noch gewartet, während andere sich lieber in die Sonne setzten. Wie jedes Jahr wurde jede Minute ausgekostet und erst bei Einbruch der Dunkelheit ans Heimgehen gedacht.

Hallenturnier

Als letzte Veranstaltung auf dem Tätigkeitsprogramm des Tennisclubs stand das Hallenturnier. Es fand heuer am Samstag 7. November statt. 9 Damen und 17 Herren haben daran teilgenommen. Da ohne Vorteil gespielt wurde konnte das Turnier an einem Tag durchgezogen werden. Wie immer war jeder mit vollem Einsatz dabei und es hat sich gezeigt, dass die jungen Spieler sich langsam durchzusetzen vermögen. So gewann bei den Damen Lisa Gallmetzer vor Andrea Marsoner während bei den Herren Tobias Perwanger seinen Gegner Alexander Pramstrahler besiegen konnte.

Emotion Events
wedding · privatcooking · catering · aperitif

Mehr auf www.emotionevents.it

Mit Kinderbetreuung by **keimpop**
www.keimpop.at

Somit ist das offizielle Programm für 2015 beendet wobei es mit den verschiedenen Kursen für Kinder und Erwachsene in der Tennishalle weitergeht.

Sandra Anhof

ASC-ORA RAIFFEISSEN SEZIONE TENNIS

Torneo sociale – gita sociale e torneo indoor

Torneo sociale

Dal 24 al 29 agosto si è svolto l'ormai tradizionale torneo sociale. Vi hanno partecipato 9 donne e 17 uomini. A causa delle temperature tropicali non è stato sempre facile concentrarsi sul gioco. Ciò nonostante le partite sono state interessanti e combattute. Le finali si sono svolte sabato. Tra le donne ha vinto Anna Maria Fois che si è imposta su Doria Niedermayr mentre tra gli



uomini il più forte è stato Manfred Schaller che ha avuto il meglio su Tobias Perwanger. Dopo la premiazione con grigliata nonostante quasi 40 gradi si è giocato anche un doppio a conclusione di una settimana intensiva di tennis.

Gita sociale annuale

Sabato 24 ottobre è stata organizzata la gita sociale annuale. Partendo da Trodena sotto un sole splendente, il gruppo ha percorso il sentiero "Hohe Wand" per raggiungere la malga Cislone. Dopo un pranzo più che ab-

bondante da Luis chi non ha voluto giocare a carte si è sdraiato al sole. Come ogni anno pur di sfruttare tutta la giornata al ritorno era già quasi buio.

Torneo nella Tennishalle

Ultima manifestazione del programma di attività del Tennisclub è stato il torneo nella Tennishalle. Si è svolto sabato 7 novembre con la partecipazione di 9 donne e 17 uomini. Visto, che si è giocato senza vantaggio, è stato possibile svolgere il torneo in una sola giornata. Come sempre le partite sono state molto combattute e con grande soddisfazione si è potuto notare che i giovani si stanno imponendo sui più arrivati. Così tra le donne, Lisa Gallmetzer si è imposta su Andrea Marsoner, mentre tra gli uomini Tobias Perwanger ha battuto in finale Alexander Pramstrahler.

Così il programma ufficiale 2015 è stato concluso in bellezza mentre continuano i vari corsi per bambini ed adulti nella Tennishalle.

Ein ganz
besonderes Geschenk?

Im **Roner Shop** haben wir genau das
Richtige für Sie.

Nicht nur die hochwertigen Roner
Produkte und Ritterhof Weine sondern auch:

Magnumflasche mit **persönlicher Widmung**
preisgekrönte Slys - **Whiskys**
verschiedene **Ferrari Sekte**
gemischte **Gourmet Konfektionen**

Besuchen Sie uns!

Roner Shop - Tramin Zallinger Str. 44
Tel 0471- 864015

RONER

Dank der bäuerlichen Organisationen

Die bäuerlichen Organisationen
SBB, SBO und SBJ Auer,
bedanken sich bei der
Bevölkerung für die Spenden
anlässlich der Agapefeier nach der
Erntedankandacht und teilen mit,
dass diese an den Aurer
Hilfsfonds weitergegeben wurden.
Vergelt's Gott.



Das Off Broadway Ensemble

Weihnachtskonzert

Der Kulturverein „L. Negrelli“ Auer bietet traditionsgemäß auch dieses Jahr ein Weihnachtskonzert an.

Die heurige Version des Konzertes sieht eine Instrumentale und Vokale Aufführung vor mit einer Besetzung von 21 Sängern begleitet von einem Ballettkorps. Das Konzert feiert die bekanntesten Weihnachtsmelodien in Form von neuen musikalischen Arrangements neben Neuerfindungen von besonderen und originalen Liedern der Weihnachtszeit. Wie schon bei vorherigen in Auer aufgeführten Konzerten desselben Ensemble bildet das Musical die zentrale Form der musikalischen Aufführung.

Solisten, Chor und Instrumentalisten werden eine gute Stunde musikalischer Unterhaltung anbieten.

Das Off Broadway Ensemble unter der Leitung des Direktors Francesco Antimiani wird uns auch dieses Jahr begeistern.

Die Aufführung wird im Konzertsaal der Aula Magna Auer am 11. Dezember um 20 Uhr stattfinden.

Der Eintrittspreis beträgt 5 Euro. Kartenvorverkauf bei der Bibliothek Tel. 0471 089 041, beim Tourismusverein Auer Tel. 0471 814 145 und bei der Abendkassa.

Concerto di Natale

il Circolo culturale “L. Negrelli” di Ora propone anche quest’anno, come da tradizione, uno spettacolo musicale ispirato al Natale. La versione di quest’anno è molto spettacolare, sotto forma di concerto musicale e canoro comprendente ben 21 cantanti accompagnati da un corpo di ballo. Si tratta di un concerto che celebra le melodie più conosciute, presentate con nuovi arrangiamenti, accanto alla riscoperta di motivi più particolari e originali dedicate al Natale. Come già per spettacoli precedenti, eseguiti qui ad Ora, in edizioni precedenti, l’elemento musical costituisce il genere principale dell’esecuzione.

È un insieme di solisti, coro e strumentisti che garantiranno un’ora e mezza di musica coinvolgente l’intero pubblico che come nelle edizioni precedenti saprà valutare e stimare l’alta qualità artistica di questa compagnia.

La compagnia Off Broadway al gran completo insieme al suo direttore artistico Francesco Artimiani, artista di chiara fama e noto al pubblico di Ora saprà incantare la platea anche questa volta con il suo straordinario spettacolo.

Il concerto si terrà venerdì 11 dicembre alle ore 20 presso la sala concerti dell’Aula Magna di Ora.

Il biglietto di ingresso unico è di 5 euro. Possibilità di prenotazione presso la biblioteca tel. 0471 089 041, presso l’ufficio turistico di Ora tel. 0471 814 145 , nonché alla cassa serale prima dello spettacolo.

GEBURTSTAGE

*„Es gibt nur einen Weg, glücklich zu werden:
die Stimme seines Gefühls seines Herzen zu folgen.“*

(Luise von Mecklenburg)

Herr Josef Kofler 4. Dezember

Herr Leo Eheim 9. Dezember

Frau Marianne Pardatscher 13. Dezember

Herr Josef Graf 18. Dezember

Frau Sophie Glöggel Trentini 19. Dezember

Frau Hermine v. Fioreschy 22. Dezember

Herr Hans Herbst 27. Dezember

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.
Die Seniorengruppe und KVW Auer

beherzt bewegt
Katholische Frauenbewegung
begeistert

DIE KATH. FRAUENBEWEGUNG LÄDT EIN ZU:

Alpenländische Lieder, Weisen und Besinnliches zum Advent

am: Dienstag, 8. Dezember

um: 18 Uhr in der Marienkirche von Auer

Mitwirkende: - die Weisen - Bläsergruppe der
Musikkapelle Auer
- der Kirchenchor Auer
- der Männerchor Auer
- die Unterlandler Stubenmusig



Lorenz Amplatz, Leiter
Geschäftsstelle Auer
Raiffeisenkasse Unterland

Neues Bausparmodell

Mit dem neuen Bausparmodell des Landes Südtirol können Personen, die in einem konventionierten Zusatzrentenfonds wie zum Beispiel dem Raiffeisen Offenen Pensionsfonds Kapital angespart haben, zinsbegünstigte Darlehen für den Kauf, Bau oder die Sanierung ihres Eigenheims beantragen. Grundvoraussetzungen dafür sind, dass Antragsteller nicht älter als 55 Jahre sein dürfen, seit mind. acht Jahren in einen Zusatzrentenfonds eingeschrieben sind und

dort über mind. 15.000 Euro angespartes Kapital verfügen. Die Darlehenssumme kann max. die doppelte Höhe des angesparten Vermögens betragen, bis zu einer Höchstsumme von bis zu 200.000 Euro. Für Eheleute und Personen in eheähnlichen Beziehungen liegen die Betragsgrenzen höher und die angesparte Mindestsumme im Rentenfonds muss 30.000 Euro betragen und die Höhe des max. ausbezahlten Darlehens liegt bei 300.000 Euro.

Ein Vorteil dieses Modells ist, dass das angesparte Kapital im Pensionsfonds bis zum Renteneintritt weiter wachsen kann. Davon profitieren alle, die sich jetzt ihren Wohnraum zu vorteilhaften Bedingungen leisten können, ohne auf das Sparen für die Zusatzrente verzichten zu müssen. Eltern können bereits jetzt für ihre Kinder in einen Rentenfonds einzahlen und die Steuervorteile nutzen.

Nuovo modello Risparmio Casa

Grazie al nuovo modello Risparmio Casa della Provincia Autonoma di Bolzano, chi

ha aderito a un fondo pensionistico complementare, come Raiffeisen Fondo Pensione Aperto, può ottenere un mutuo agevolato per l'acquisto, la costruzione o il risanamento dell'abitazione.

I requisiti per beneficiare di tali facilitazioni sono l'età del richiedente non superiore a 55 anni e la permanenza di almeno otto anni nel fondo complementare, dove devono essere stati accumulati almeno 15.000 euro. Il mutuo può essere erogato fino al doppio del capitale accantonato, con un tetto massimo di 200.000 euro. Le soglie per i coniugi e i conviventi sono più elevate: il cumulo degli importi versati nei rispettivi fondi pensione dev'essere di almeno 30.000 euro, a fronte di un mutuo erogabile fino a 300.000 euro.

Uno dei vantaggi di questo modello risiede nel fatto che il capitale accumulato nel fondo pensione può continuare a crescere fino al momento del pensionamento, consentendo a chi ne ha diritto di coronare il sogno dell'abitazione di proprietà a condizioni agevolate, senza interrompere la contribuzione per la previdenza complementare. I genitori hanno, inoltre, la possibilità di versare sin da subito in un fondo pensione per i propri figli, sfruttando appieno i vantaggi fiscali.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.



**Frohe Weihnachten.
Buon Natale.**

www.raiffeisen.it/unterland www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina
Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.

's Traminer Weinhaus

Casa del vino

www.wein-suedtirol.it

Scoprite il mondo affascinante dei vini e distillati!

Piú di 550 etichette di vini – tra cui circa 420
da 52 produttori del Alto Adige. Inoltre grappe
e distillati di frutta pregiati, olio, miele, aceto
balsamico, confetture ...

Gran parte dei prezzi al dettaglio uguali di
quelli dai produttori!

Create il Vostro

cestino natalizio

dal nostro vasto assortimento, inoltre
trovate vini di qualità in misure da 0,75 l a 9l!

"Approfittate dall' azione natalizia
della Bassa Atesina!"

39040 Termeno (BZ)
Strada del Vino 15
tel./fax 0471 863 225
weinhaus.tramin@tin.it
www.wein-suedtirol.it



Spenden zugunsten der Caritas Hungerhilfe

Rund 1.500 Euro konnten beim traditionellen Erntedankfest der Fachoberschule für Landwirtschaft Auer gesammelt werden.

Auch in diesem Jahr lud die Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer zum traditionellen Erntedankfest am 23. Oktober ein. Die Feier begann um 14 Uhr mit einem besinnlichen Teil im historischen Innenhof des Happacherhofes in Auer, der von den Schülern und Lehrern der zweiten Klassen gestaltet und von der Schulkapelle musikalisch umrahmt wurde.

Schülergruppen arbeiteten am Vormittag und an den Tagen vorher an Themen und Projekten, die mit der Ausrichtung der Schule zusammenhängen. Die Ergebnisse wurden an verschiedenen Ständen am Hof präsentiert. Es gab auf offener Flamme gebratene Kastanien, hausgemachte Knödelvariationen, Plent, verschiedene Käsearten wie Topfen, Mozzarella, Frischkäse und auch Butter und Joghurt, frische Würste, selbstgemachtes Brot mit einigen besonderen Sorten wie das Speckbrot, Nussbrot und Anisbrot und süße Backwaren wie die traditionellen „Kropfen“. Zudem wurde auch frisch hergestellter Apfelsaft und der hofeigene Wein ausgeschenkt. Die freiwilligen Spenden gehen dieses Jahr an die Caritas Diözese Bozen-Brixen, die schon seit Jahrzehnten den Kampf gegen den Hunger in Afrika unterstützt.

Judith Hafner (Auslandsarbeit für die Caritas der Diözese Bozen-Brixen) war bei der Feier anwesend und stellte eines der Projekte näher vor. Sie erzählte von einem Schulungszentrum in Äthiopien, das gerade aufgebaut wird. Das Ziel der Caritas ist es, diese Schu-

UNTERSCHRIFTENSAMMLUNG

FÜR VOLKSBEGEHREN „TRANSPARENZ
DER BILANZEN VON POLITISCHEN PARTEIEN
UND GEWERKSCHAFTEN“

Bei den demografischen Ämtern besteht die Möglichkeit der Unterschriftensammlung für ein Volksbegehren „bilanci in trasparenza“. **Fälligkeit: 31. Jänner 2016**

RACCOLTA FIRME PROPOSTA

REFERENDUM „BILANCI DEI PARTITI
POLITICI E DELLE ORGANIZZAZIONI SINDACALI
IN TRASPARENZA“

Si avvisa che sono disponibili presso l'Ufficio Anagrafe i modelli per la raccolta firme per il referendum "bilanci in trasparenza". **Scadenza: 31 gennaio 2016**

le nach dem Vorbild der Fachoberschule in Auer zu errichten und die einheimischen Bauern gezielt zu fördern, sodass sie eine zusätzliche Einnahmequelle, wie beispielsweise eine Bienenzucht, dazugewinnen.

Außerdem ist die Caritas an über 20 weiteren Hilfsprojekten in zehn verschiedenen Ländern Afrikas beteiligt, wo den Menschen

Hilfe zur Selbsthilfe geboten wird. Sie versorgt Kinder und stillende Mütter mit protein- und vitaminhaltigen Nahrungsmitteln. Kindern wird der Zugang zu Schul- und Berufsausbildung sowie zu einer sanitären Grundversorgung ermöglicht. Wasserbecken und Brunnen sollen künftig noch mehr Menschen mit Trinkwasser versorgen. Und vieles mehr.

Auch heuer wieder wirbt die Caritas für Hungerpatenschaften. Sieben Euro im Monat reichen aus, um einem Menschen in Afrika das Überleben zu sichern.

Nähere Informationen auch unter www.caritas.bz.it und unter der Tel. 0471 304 304.

Sabine Daniel



Judith Hafner (l. im Bild) und Schülerin Katja Rungger

Heimatbühne Auer knackt Zuschauerrekord

„Männer haben's auch nicht leicht“: Mit diesem Stück lud die Heimatbühne Auer im Herbst in die Aula Magna. Der Einladung folgten heuer besonders viele Theaterfreunde.

An fünf Abenden im Oktober und November standen die Schauspieler der Heimatbühne Auer heuer auf der Bühne. Mit „Männer haben's auch nicht leicht“, einem Stück von Regina Rösch, hatte Regisseur Christian Mair heuer ins Schwarze getroffen: Es bescherte der Heimatbühne einen persönlichen Zuschauerrekord. Mit knapp 1200 Besuchern wurde „Männer haben's auch nicht leicht“ für die Truppe zur meistbesuchtesten Theateraufführung der vergangenen zehn Jahre.

„Jeder große Erfolg beginnt mit einer kleinen Idee. Fast 1200 Zuschauer sind unser Erfolg. Sie zum Lachen zu bringen, unsere Idee“, freut sich der Regisseur über den Zuspruch. „Die Heimatbühne Auer hat sich das alles verdient“. Christian Mair hat die Heimatbühne nun im dritten Jahr begleitet.

Er hat das Stück „Männer haben's auch nicht leicht“ adaptiert und nach Auer transferiert. So fanden sich im Theaterstück sehr viel Lokalkolorit, die eine oder andere Anspielung auf Dorf-Persönlichkeiten und auch das traditionelle Aurer Altmauerfest fehlte nicht. Der Obmann der Heimatbühne Auer Egon De Nadai sieht darin einen der Erfolgsgründe: „Die diesjährige Stückauswahl war

einfach optimal, das Lokalkolorit und die Situationskomik sind beim Publikum angekommen. Ich bin vom Zuschauerandrang überwältigt“, meint De Nadai. Möglichst viele Zuschauer unterhalten – das nimmt sich die Heimatbühne auch für das kommende Jahr vor. Mit welchem Stück und unter welchem Regisseur, das steht derzeit noch in den Sternen.





Jahrgangsausflug der 60iger

Einen erlebnisreichen und unvergesslichen Tag, haben wir vom Jahrgang 1955 kürzlich bei einem Ausflug in den Vinschgau verbracht.

Gemeinsam starteten wir frühmorgens vom Bahnhof in Auer zu einer nicht alltäglichen Zugfahrt. Nach ca. 2 Stunden gemütlicher Fahrt und nach zweimaligem Umsteigen, erreichten wir schließlich unseren Zielort Tschars. Dort angekommen, erwartete uns auf der Sonnterrasse des Hotels Winkler, bereits ein erfrischendes Aperitiv. Gestärkt durch den Umtrunk und gut gelaunt, starteten wir schließlich zur gemeinsamen Wanderung. Nach einem anfänglich etwas anstrengenden Aufstieg, ging es dann nur mehr leicht ansteigend den Waalweg entlang weiter, bis hinauf zum Schloss Juval. Beim Schlosswirt, am geschichtsträchtigen Oberthof, wurde uns ein vorzügliches Mittagessen serviert. Südtiroler Spezialitäten aus hofeigenen Produkten und der erlesene Wein aus dem eigenen Weingut waren ein Genusserlebnis besonderer Art.

Gemütlich und den herbstlichen Sonnenschein genießend, wanderten wir dann noch hinauf zum Schloss, wo uns bereits die Führung erwartete. Sie begleitete uns durch den Schlosshof, vorbei an vielen Skulpturen und Werken orientalischer Kunst, bis hinauf in den restaurierten Rittersaal, der Hauskapelle mit ihren Fresken und in den Schloßsturm zur Bilderausstellung. Wir erfuhren viel Interessantes über die Burrgeschichte

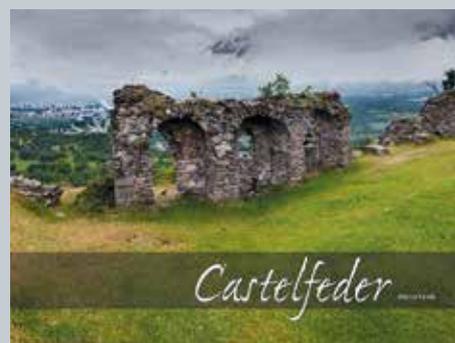
und über die vielen, vom Schossherrn Reinhold Messner im Laufe der Jahre aus aller Welt zusammen getragenen Objekte und der damit verbundenen Kulturen.

Anschließend verließen wir den Schlossberg und wanderten den steilen steinigen Weg hinunter nach Staben, wo wir dann ein wenig erschöpft, jedoch froh und zufrieden wieder mit dem Zug unsere Heimfahrt antreten.

Unsere letzte Einkehr war schließlich im Gasthof St. Urban vorgesehen, wo sich einige JahrgangskollegInnen noch dazugesellten. Bei einem ausgezeichneten Fischgericht, vom Franz extra für uns zubereitet, nahm das Jahrgangstreffen bei einem Glas Wein und in geselliger Runde einen fröhlichen Ausklang.

Ernst Eheim

Der Bildband Castelfeder



Auf rund 104 Seiten ist es dem Fotografen Marco Feola gelungen, einzigartige Eindrücke festzuhalten und mit seinen Aufnahmen einen Einblick in die Vielfalt dieses wunderschönen Biotops, welches nicht umsonst zum „Natura 2000-Gebiet“ ausgewiesen wurde, zu geben.

Das Buch „Castelfeder – Der sagenhafte Hügel im Südtiroler Unterland“ ist in jeder Buchhandlung erhältlich.

Sicherlich ein schönes Geschenk für sich selbst oder einem lieben Menschen ... und nicht vergessen: Weihnachten steht vor der Tür!



Die Schülergruppe der Fachoberschule für Landwirtschaft besuchte die Nationalparks Neusiedlersee-Seewinkel und die Donauauen.

OBERSCHÜLER DER OFL (IM RAHMEN DES ERASMUS-PROJEKTS) UNTERWEGS IN ANDEREN LÄNDERN

Wildes Europa

Auer/St. Florian/Tabor/Ciaz Wielki

Die Biodiversität von Natur- und Kulturlandschaften in Europa kennen lernen. Und das grenzüberschreitend zwischen Südtirol, Österreich, Tabor (Tschechien) und Ciaz Wielki in Polen. Dabei Wissenshorizonte erweitern und sich mit Schülern anderer Länder austauschen.

Für zwei Schülergruppen der Fachoberschule für Landwirtschaft ist dieses Projekt im Rahmen eines Erasmus+ -Programms Realität geworden. Erasmus + ist ein von der Europäischen Union unterstütztes Programm für allgemeine und berufliche Bildung, das Schülerinnen im Rahmen eines Studentenaustauschs ermöglicht, im Ausland berufliche Erfahrungen zu sammeln. Vertreter der vier Partnerländer haben sich seit dem vergangenen Schuljahr zu einem Erfahrungsaustausch zusammengefunden, um naturwissenschaftliche Kenntnisse auszutauschen. Es wird jeweils ein ausgewähltes Schutzgebiet pro Land besucht. Die Schülerinnen lernen unterschiedliche europäische Ökosysteme kennen, eignen sich umfassendes Wissen über Biodiversität an, was die Bewusstseinsbildung für nachhaltigen Naturschutz stärkt.

Im Mai dieses Jahres hat das erste grenzüberschreitende Treffen stattgefunden. Eine zehnköpfige Schülergruppe der Fachoberschule für Landwirtschaft besuchte die Nationalparks Neusiedlersee-Seewinkel und die Donauauen. Gemeinsam mit den Schülergruppen aus St. Florian/Wien, Tabor und

Ciaz Wielki wurden verschiedene Ökosysteme begutachtet, so Magerwiesen und Sanddünen, Flora, Fauna und Wasserlaufvernetzung in den Donauauen untersucht, wie auch die Vogelwelt beobachtet.

Das zweite grenzüberschreitende Treffen im heurigen Herbst hat in Tschechien stattgefunden. Zwölf Schülerinnen der dritten Klassen der Fachoberschule für Landwirtschaft führte die zweite Aktion in den Böhmerwald - den ältesten Nationalpark Tschechiens.

In einer Wanderung durch den Urwald des Parks haben sich die Schüler der vier Länder zunächst einen Eindruck über ein unberührtes Stück Natur machen können. In einem zweiten Moment untersuchten sie einen naturbelassenen Bach, erhielten Einblick in Moorlandschaften und Freiwildgehege, informierten sich aber auch über die Problematik der Landwirtschaft in einem Naturpark. Auch ein Besuch im „Nationalpark Bayerischer Wald“ und verschiedene andere Aktivitäten standen auf dem Programm. Daneben gab es natürlich auch ausreichend Zeit für geselliges Zusammensein und Erfahrungsaustausch über europäische Grenzen hinweg.

Die kommenden Treffen führen die Schüler der Fachoberschule für Landwirtschaft aus Auer und das sie begleitende Lehrerteam im kommenden Mai nach Polen. Das Abschlusstreffen der vier Länder findet im September 2016 in Südtirol statt.



Calcettoturnier

Am **19. Dezember um 14 Uhr** veranstaltet der Jugendtreff JOY ein Calcettoturnier für das ganze Dorf. Wir laden alle „Calcettofreaks“, herzlichst dazu ein um die tollen Preise zu spielen. Gespielt wird ohne „ganci“ und ohne „passaggi“. Die Mannschaften bestehen aus je zwei Spielern (geschlechtlich gemischt wäre erwünscht). Maximal können sich 16 Mannschaften per E-Mail unter joyauerora@virgilio.it oder auf Facebook bei Philipp Raich, Alex Sbob und Jugendtreff Joy Auer, mit einem Mannschaftsnamen, anmelden. Die Teilnahmegebühr beträgt 10,00 Euro pro Spieler, inklusive Abendessen. Teilnahmeschluss ist der 16. Dezember.

Wir freuen uns auf euch!

Euer JOY Team

Torneo Calcio balilla

Il **19 dicembre alle ore 14** il punto di incontro JOY organizza un torneo di calcio balilla al quale puo partecipare tutto il paese. Invitiamo tutti gli amatori del calcio balilla a partecipare alla sfida. Si gioca senza “ganci” e senza “passaggi”. Ogni squadra è composta di due giocatori (possibilmente un maschio e una femmina). Possono partecipare al massimo 16 squadre. Iscrizione via email a joyauerora@virgilio.it o su facebook (contattare Philipp Raich, Alex Sbob o direttamente il Joy), usando il nome della squadra. La partecipazione è di 10 euro a giocatore con la cena inclusa. Iscrizione fino al 16 dicembre.

Vi aspettiamo! Il JOY team

AURER HILFSFONDS

Der schönste Schneemann

3. Aurer Schneemann Wettbewerb

50 einzigartige Schneemänner, unterschiedlichster Größe und unterschiedlichster Aufmachung. Schneemänner mit Sonnenbrillen, mit Hüten, Schürzen, Lederhosen und Perücken haben in den letzten Jahren einen Nachmittag lang den Aurer Hauptplatz geschmückt. Und auch in diesem Jahr gibt es wieder die Gelegenheit einen Schneemann zu bauen!

Der Aurer Hilfsfonds organisiert nämlich gemeinsam mit Bernd Schwienbacher vom Catering Emotion Events, der Freiwilligen Feuerwehr Auer und der Gruppe Come Up den 3. Aurer Schneemann Wettbewerb.

Wann: am Goldenen Sonntag,
den 20. Dezember

Wo: Hauptplatz

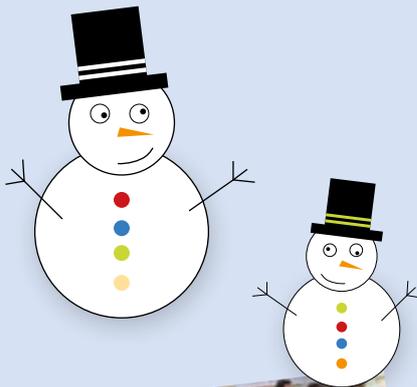
Beginn Schneemannbauen: 13.30 Uhr

Prämierung: um 15.30 Uhr werden die originellsten Schneemänner prämiert.

Karotten, Knöpfe, Hüte ... Liebe Kinder, bitte bringt von zu Hause mit was ihr für euren Schneemann braucht.

Rahmenprogramm

Ab 12 Uhr sind alle Aurerinnen und Aurer zum Mittagessen eingeladen. Der Chefkoch Bernd Schwienbacher serviert verschiedene Köstlichkeiten. Das Mittagessen und die Teilnahme am Wettbewerb sind kostenlos. Wir freuen uns aber über jede Spende zu Gunsten des Aurer Hilfsfonds und danken bei dieser Gelegenheit allen Unterstützern und Sponsoren. Weihnachtliche Klänge werden die Veranstaltung umrahmen.



“AURER HILFSFONDS”

Il pupazzo di neve più bello

3. Concorso per Pupazzi di Neve di Ora

50 unici pupazzi di neve, di grandezza ed aspetto differenti. Negli scorsi anni, pupazzi con occhiali da sole, cappelli, grembiuli, Lederhosen e parrucche hanno adornato la piazza di Ora per un intero pomeriggio. E puntuale anche quest'anno si presenta l'occasione per costruirne uno!

Il fondo di assistenza di Ora organizza, assieme a Bernd Schwienbacher di Catering Emotion Events, i Vigili del Fuoco volontari di Ora e il gruppo Come Up, il 3. Concorso per Pupazzi di Neve di Ora.

Quando: la Domenica d'Oro,
il 20 dicembre 2015

Dove: Piazza Principale

Inizio costruzione pupazzi di neve: ore
13.30

Premiazione: alle 15:30 verranno
premiati i pupazzi di neve più originali.

Carote, bottoni, berretti ... cari bambini, per favore portatevi da casa ciò che vi servirà per costruire il vostro pupazzo di neve.

Programma di contorno

A partire dalle ore 12 tutte le cittadine e cittadini di Ora sono invitati a pranzo, dove lo Chef Bernd Schwienbacher offrirà numerose prelibatezze. Il pranzo e la partecipazione al concorso sono gratuiti. Accogliamo in ogni caso con gioia ogni donazione a favore del fondo di assistenza di Ora e ringraziamo tutti i sostenitori e gli sponsor. Sonorità natalizie faranno da cornice alla manifestazione.

Mit 103 Jahren zu Besuch in Auer



i.B.v.l.n.r.: stehend: Markus Fritz, die Wirtsleute Eduard und Birgit Pichler
sitzend: Roland Pichler, Helene Haug
und Volker Zipperer

Zusammen mit ihrem Enkel Volker Zipperer verbrachte Helene Haug kürzlich einige Ferientage im Eisacktal. Dabei statteten sie auch der Gemeinde Auer einen Besuch ab. Volker Zipperer hat viele Jahre, öfters auch mehrmals im Jahr, seinen Urlaub in Auer verbracht und von hier aus zahlreiche Radtouren unternommen.

Es war ein Herzenswunsch der rüstigen 103-Jährigen, noch einmal Südtirol zu sehen. Mit Freunden unternahmen sie einige Touren durch das Land und fuhren auch zum Gardasee. Volker Zipperer, kümmert sich mit viel Hingabe um seine Großmutter. Er steht ihr in allem bei, pflegt sie rund um die Uhr und weicht höchstens einmal, um

die Dinge des täglichen Bedarfs zu besorgen, für ein paar Minuten von ihrer Seite. Bei einem gemütlichen Abendessen mit Freunden im Tschurtschkeller erzählte Frau Haug aus Ihrem Leben.

Tagsüber löst Sie Kreuzworträtsel, spielt Karten oder liest die Bibel. „Ich danke dem Herrgott, dass ich noch all dies erledigen kann“, sagte die 103-Jährige. Die Frau fertigt auch Kreuze mit der sogenannten „Ochi“-Technik an. Rund vier Stunden braucht sie für ein Kreuz mit dieser filigranen Handarbeit. Für diese Handarbeitstechnik hat die 103-Jährige in Deutschland bereits die Staufermedaille erhalten. Ein Kreuz überreichte Frau Haug dem Aurer Bürgermeister Roland Pichler. „Es waren sehr schöne Fahrten und Eindrücke in Südtirol“, sagte Helene Haug. Bis zu ihrem 96. Lebensjahr hat Haug auch zusätzlich im örtlichen Altersheim bei der Betreuung und Unterhaltung der Heimbewohner mitgeholfen. Seit dem Tod seiner Eltern kümmert sich nun Volker Zipperer um seine „Omi“.

Kaufen Sie „Die Weihnachtskarte, die hilft“ von Helfen ohne Grenzen



Weihnachten kommt meist schneller als gedacht. Sollten Sie Ihren Freunden und Bekannten eine Weihnachtskarte schicken, so können Sie über unsere Hilfsorganisation „Helfen ohne Grenzen“ eine ganz besondere Weihnachtskarte bestellen: die Weihnachtskarte, die hilft!

Jede Weihnachtskarte zum Preis von 1,25 Euro macht vier Kinder satt. Denn der Erlös fließt zu 100 Prozent in unser Essensprojekt „yummy! Essen an Schulen“, über das wir seit vielen Jahren burmesische Flüchtlingskinder an unseren Schulen mit einer warmen und gesunden Mahlzeit pro Tag versorgen. Mit 53 Karten bzw. 66 Euro können Sie bereits das tägliche Mittagessen

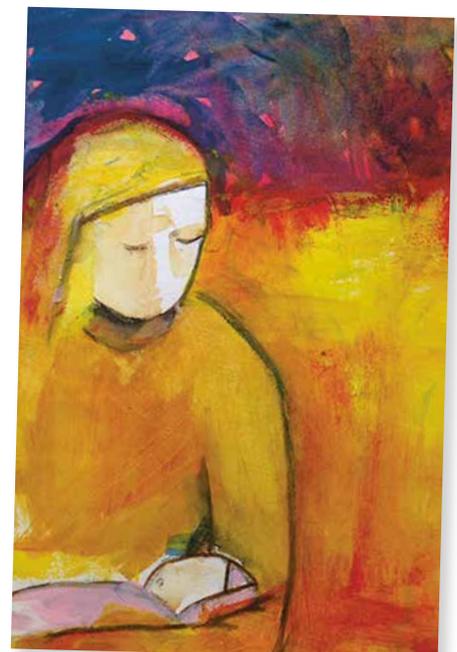
für ein Kind für ein ganzes Schuljahr finanzieren.

Karten mit persönlichen Eindruck und dem Logo

Für Firmen können wir selbstverständlich die Karten auch mit einem persönlichen Eindruck und dem Logo versehen. Die Motive, welche uns von Südtiroler Künstlern kostenlos zur Verfügung gestellt werden, sind auf www.helfenohnegrenzen.org anzuschauen und die Bestellungen nehmen wir gerne über info@helfenohnegrenzen.org oder über die Tel. 0472 671 275 entgegen.

Wenn Weihnachten das Fest der Liebe ist, so ist „die Weihnachtskarte, die hilft“ der ideale Weihnachtsgruß!

Wir freuen uns, auf Ihre Bestellung!



Weihnachtsmarkt der Pfarrei Auer

Der Weihnachts-Markt der Pfarrei ist angesagt und es wird dazu herzlich eingeladen. Es geht dabei um einen „Treffpunkt“ der besonderen Art, wo nicht das Kaufen und Verkaufen im Mittelpunkt steht, sondern die Atmosphäre, der Duft, die Farben und vor allem die Begegnung und nicht zuletzt die Zielsetzung.

Der Reinerlös wird diesmal neben dem Projekt zur Ausbildung von Priesterstudenten in Indien/Kerala auf für die Instandsetzung der Flüchtlingswohnung hier in Auer verwendet. Wir bitten, diese Förderungen zu beherzigen und mitzutragen. Wöchentlich trifft sich die Frauen-Werkgruppe im Widum,

um für den Weihnachtsmarkt Gebrauchsgüter, Geschenke und wertvolle Handarbeiten herzustellen. Viele arbeiten auch daheim bei Tag und Nacht. Da finden Sie nun beim Markt als Ergebnisse neben Socken, Schürzen, Schals und anderen Kleidungsstücken, Sachen in Keramik und Glasarbeiten (wie Leuchten, Weihwasserkrüglein, Kreuze ...) und viele andere Dinge.

Ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall, auch weil man beim Markt netten Menschen begegnet und eine erstklassige Beratung in verschiedensten Bereichen bekommt. Wo finden Sie das noch anderswo in diesem Ausmaß?


Weihnachtsmarkt
vom 5. bis 7. Dezember im
Pfarrsaal von Auer

Öffnungszeiten:

- Samstag, 5. Dezember,
14.30 bis 18 Uhr
 - Sonntag, 6. Dezember,
8 bis 17 Uhr
 - Montag, 7. Dezember,
9 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr
- 

INFO

Liebe PatientInnen des Einzugsgebietes Auer-Aldein-Altrei-Truden

Die vom Gesetzgeber beschlossene Reorganisation der Basismedizin sieht neben anderen Maßnahmen vor, die Tätigkeit des Hausarztes vermehrt zu den chronisch kranken Patienten nach Hause zu verlagern. Dies bringt mit sich, dass der Arzt nur noch mehr Zeit für die programmierte und integrierte Betreuung zu Hause benötigt. Um diese Zeitfenster zu schaffen war eine Neuorganisation der Ambulanzenzeiten unumgänglich. Dieser neue Stundenplan tritt ab 7. Dezember in Kraft

Durch die Vernetzung unserer Praxen ist es uns trotzdem gelungen, weiterhin sowohl am Vormittag als auch am Nachmittag eines jeden Wochentages eine Praxis in unserem Einzugsgebiet anzubieten! Somit ist eine durchgehende ärztliche Versorgung der Bevölkerung in unserem Gebiet weiterhin gewährleistet.

Natürlich ist der Arzt in Notfällen auch während der Halbtage zur Betreuung chronisch Kranker für seine Patienten erreichbar.

Ihre Hausärzte

Dr. Alfred Stimpfl und Dr. Gerd Holzknecht

Cari pazienti del comprensorio di Aldino-Anterivo-Ora-Trodona,

La reorganizzazione della medicina di base tra l'altro prevede di spostare l'attività del medico di base sempre più verso il malato cronico assistito a domicilio. Ne consegue che il medico in futuro dovrà dedicare più tempo all'assistenza domiciliare integrata e programmata. Per creare i lassi di tempo necessari era indispensabile riorganizzare gli orari ambulatoriali. Il nuovo orario entrerà in vigore dal 7 dicembre.

Grazie alla messa in rete di tutti gli ambulatori siamo comunque riusciti ad offrire anche nel futuro l'attività ambulatoriale sia la mattina che il pomeriggio per tutta la settimana in uno degli ambulatori. Quindi sarà assicurata anche nel futuro l'assistenza medica a favore della popolazione della nostra zona.

Ovviamente in casi urgenti il medico sarà reperibile per i suoi pazienti anche nelle mezze giornate di attività domiciliare.

I vostri medici di base

Dott. Alfred Stimpfl e Dott. Gerd Holzknecht

Ein Plus für alle Mitglieder

Sicherheit plus Schutz plus Einsatz plus Hilfe plus Ehrenamt plus ...: das ist unser Landesrettungsverein! Das Weiße Kreuz bietet seinen Mitgliedern auch heuer wieder etwas neues Interessantes an: die Jahresmitgliedschaft „Weltweit Plus“, ein Plus speziell für Reiselustige und für Sportler. Zusätzlich zu den Vorteilen, die man als Jahresmitglied 2016 „Südtirol“ oder Mitglied „Weltweit“ genießt, hat das neue „Weltweit Plus“-Mitglied folgende Vorteile: das auf Reisen in Not geratene Mitglied wird schon nach dem ersten bzw. dritten Tag in ein heimatisches Krankenhaus zurückgefliegen (statt nach

14 Tagen), seine ambulanten Behandlungskosten im Ausland werden voll übernommen, die stationären bis zu einer halbe Million Euro. Sollten bereits bestehende Krankheiten auf der Reise akut werden, sind deren Kosten bis 40.000 Euro gedeckt. Zudem kann eine Person, die das kranke Mitglied im ausländischen Krankenhaus besuchen möchte, das kostenlos machen. Auch die Kosten einer eventuell unterbrochenen Rundreise sowie der späteren Rückreise werden voll übernommen und sogar die sich mit im Urlaub befindlichen Kinder des Mitglieds werden von einer ausgebildeten Person heimbeglei-

tet. Besonders für Familien ist eine gut organisierte Rückholung aus dem Urlaub im Notfall von großem Vorteil.

Für die Basis-Mitgliedschaft mit 30 Euro im Jahr erhält das Mitglied sechs Krankentransporte, einen Erste-Hilfe-Grundkurs, welcher am 7. Mai bzw. 12. November in Neumarkt stattfindet, die Flugrettung in Südtirol (Ticket) sowie den Anschluss eines Haus- oder Mobil-Notruf-Geräts kostenlos sowie Preisnachlässe auf weitere Krankentransporte. Die Einkünfte der jährlichen Mitgliederaktion kommen in erster Linie den Freiwilligen der Dienste Rettung und Krankentransport zugute, der Notfallseelsorge und der Einsatznachsorge, des Zivilschutzes und der Jugendarbeit im Weißen Kreuz. Daher bedankt sich die Präsidentin des Landesrettungsvereins Barbara Siri ganz herzlich bei den Tausenden treuen Mitgliedern des Weißen Kreuzes, besonders im Namen seiner rund 2.800 Freiwilligen.

Näheres über die neue Jahresmitgliedschaft kann man über die Homepage <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/> oder unter der Rufnummer 0471 444 310/-313 erfahren.



Volkstanzgruppe
Auer

MIR SUACHN DI!!



Volkstanzgruppe
Auer



Wenn du Spaß am Tonzn hosch oder es gerne lernen mechesch warsch ba ins genau richtig!
Jedn Mittig um 20 Uhr treffn mir ins im Vereinshaus Auer und tonzn traditionelle Volkstänze und a Boarischn, Wolzer und Fox.

Mir suachn

Tänzer und Tänzerinnen egal ob alloan oder als Paar!

Und

a/an flotte/n Ziachorgspieler/in

für insre junge Gruppe!

Wenn du Interesse hosch nor konnsch oanfoch lei vorbei kemmen!
Mir tatn ins frein!



STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

.....

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

MUSIKKAPELLE AUER

Spendensammeln und musikalische Umrahmung am Weihnachtstag und zu Silvester

Nach einem erfolgreichen Cäcilienkonzert nahen nun neue Aufgaben. Wie jedes Jahr im Dezember, werden die Mitglieder ab dem 26. Dezember die Gemeindegewohner besuchen, um Glückwünsche zu überbringen und um eine Spende zu bitten. Diese Spenden machen die Haupteinnahmequelle des Vereins aus und unterstützen somit sein weiteres Bestehen. Die Musikkapelle bedankt sich bereits im Voraus recht herzlich. Am 24. Dezember wird eine kleine Gruppe tagsüber im Altersheim und auf dem Dorfplatz und nach der Mette Weihnachtslieder auf dem Kirchplatz spielen.

Am Nachmittag des 31. Dezembers marschiert hingegen die gesamte Kapelle durchs Dorf, um allen Bürgern einen guten Rutsch ins Neue Jahr zu wünschen.

BANDA MUSICALE DI ORA

Prossime attività musicali e raccolta donazioni

Dopo un buon esito del Concerto di Santa Cecilia, i membri della banda musicale non si fermano. Come ogni anno, dal 26 dicembre in poi gli associati passeranno dai concittadini per augurare buone feste e per chiedere un contributo. I contributi raccolti costituiscono l'entrata principale della banda musicale e per tanto sono molto importanti per garantire la continuità di quest'associazione. La banda musicale ringrazia in anticipo per ogni contributo.

Il giorno di Natale, dopo la messa tedesca, un piccolo gruppo suonerà melodie natalizie in piazza della chiesa.

Il pomeriggio del 31 dicembre invece l'intera banda marcerà per le vie di Ora per augurare a tutti i concittadini un ottimo inizio dell'anno nuovo.

Alle Veranstaltungen unter www.auerora.it



Foto: Arnold Giöggl

Karnevalsjahr eröffnet

Pünktlich um 11 Uhr 11 begrüßte am 11.11. der „Elferrat“ des Aurer Karnevalsvereines „Aurora“ mit einem dreifachen Helau das neue Faschingsjahr am Hautplatz. Eingefunden hatten sich zahlreiche Mitglieder, Freunde und Gönner des Vereines. „Mit

der Eröffnung des Faschingsjahres beginnt auch das umfangreiche Jahresprogramm des Karnevalsvereines, das als Höhepunkt den Faschingsumzug aufweist“, sagte Präsident Danilo Rassele.



Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel. 0471 811 324
Dr. Holzknecht Tel. 0471 869 098
Dr. Wegher Tel. 0471 810 448
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Auer/Ora 12.12.–18.12.
Salurn/Salorno 19.12.–25.12.
Tramin/Termenò 26.12.–01.01.
Kurtatsch/Cortaccia 01.01.–08.01.
Neumarkt/Egna 09.01.–16.01.

IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore
Wein & Kultur Auer/ Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/
Coordinamento redazionale
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni
Luca Moresco, Reinhold Stainer,
Luca Pirilli

Titelbild/Copertina
Franz W. Franzelin

Layout, Druck/Stampa
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

AMTSARZT DR./ MEDICO DOTT.

HUGO WEGHER
Heinrich-Lona-Platz 1 *Piazza Heinrich Lona*
Tel. 0471 810 109
Mo/Lu | ore 09.00–12.00 Uhr
Di/Ma | ore 16.30–19.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.00–12.00 Uhr
Do/Gi | ore 09.00–12.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.00–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO
Altersheim Prossliner/*Casa per anziani*
Prossliner
Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/*ogni 1°*
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Altersheim Prossliner/*Casa per anziani*
Prossliner
Tel. 0471 802 053
Di/Ma | ore 08.30–10.00 Uhr
Mi/Me | ore 17.00–18.30 Uhr
Do/Gi | ore 08.30–10.00 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 *Piazza Principale*
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung
su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

BEFUNDAUSGABE

CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902

NEUMARKT

EGNA

Tel. 0471 829 232
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME

OSTETRICA

Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 *Piazza Principale*
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese

Vormerkung: Montag bis Mittwoch

Prenotazione: Lunedì a mercoledì

Tel.: 0471 457 457

KRANKENPFLEGEDIENST

AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068
Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden

Montag 14. Dezember | 9 bis 10 Uhr

> Rathaus Auer

UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni

Lunedì 14 dicembre | ore 9 - 10

> Municipio Ora

KLEINANZEIGEN

AUER: Vermiete möblierte Wohnung- für 2 Personen geeignet-bestehend aus Wohnzimmer mit Kochnische, 1 Schlafzimmer und überdeckten Parkplatz.
Tel. 331 37 46 292.

Zweizimmerwohnung (mit 2 Balkone und ein Autoabstellplatz) in Auer ab 2016 zu vermieten, **Tel. 333 24 47 994**

Das Weingut PFITSCHER sucht Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten.
 info@pfitscher.it | **335 20 92 05**

Trocknes Brennholz (Buche) zu verkaufen, auf Wunsch zugestellt. **Tel. 339 80 25 409**

Suche eine/n Oberschüler/in oder Lehrperson die bereit wäre einem Schüler der 2. Klasse der Berufsfachschule Nachhilfestunden in Mathematik zu geben.
Tel. 333 78 45 172.

Frau sucht Zweizimmer-Wohnung in Miete um ca. 450 Euro, **Tel. 339 18 42 439**

Vermiete Wohnung in Auer an Einheimische, 80m2, mit großem Garten und Garage, **Tel. 335 57 37 636**

Vermiete Zwei-Zimmer-Wohnung in Auer an Provinzansässige, 43 m², bestehend aus Kochecke, Schlafzimmer, Bad mit Fenster, Balkon, überdachter Autoabstellplatz, Keller; 350 Euro monatlich zzgl. Kondominiumsbesen. Info: Giuseppe
Tel. 347 26 24 086, seppbari@gmail.com.

Neumarkt: Zwei-Zimmer-Wohnung zu vermieten (Zone Würth neben Bahnhof), helle Wohnung in 1. Stock eines neuerbauten Condominiums, Aufzug vorhanden, Komplett eingerichtet mit Küche, Schlafzimmer, großer Balkon, Autoabstellplatz, Energieklasse B -48kWh/(m²a),
Tel. 342 02 90 064

Affittasi appartamento con due stanze (e 2 balconi e posto auto) a Ora a partire dal 2016. **Tel. 333 24 47 994**

Vendesi legna da ardere (faggio), consegna a domicilio su richiesta. **Tel. 339 80 25 409**
 L'azienda vinicola PFITSCHER cerca aree coltivate a vite e fornitori di uve.
 info@pfitscher.it | **335 20 92 05**

Cercasi uno/a studente/ssa o insegnante per ripetizioni di matematica a uno studente che frequenta la 2^a classe della scuola professionale. **Tel. 333 78 45 172.**

Affittasi bilocale arredato in via dei Campi a Ora (BZ), 43 m² composto da cucinino, stanza da letto, bagno finestrato, balcone, posto auto coperto privato, cantina; 350 euro mensili + spese condominiali a residenti in provincia. Per info. Giuseppe tel. **347 26 24 086, seppbari@gmail.com.**

EGNA: BILOCALE ARREDATO IN AFFITTO EGNA (zona Würth, vicino stazione FS), privato affitta appartamento bilocale luminoso al 1° piano di condominio di recente costruzione con ascensore. Completamente arredato con cucina, stanza da letto, lavatrice, tv, frigo con congelatore. Ampio balcone. Posto auto privato con chiusura con sbarra telecomandata. Classe energetica B, 48 kWh/(m²a).
 Contatto: **342 02 90 064**

ANNUNCI

ORA: affitto appartamento ammobiliato adatto per 2 persone così composto: un soggiorno con angolo cottura, una camera da letto e un posto auto coperto.
Tel. 331 37 46 292.

Ragazza cerca bilocale in affitto prezzo intorno ai 450 Euro, contatti **339 18 42 439**

Affitto appartamento ad Ora, 80mq, con giardino e garage, **tel. 335 57 37 636**



Für unseren modernen Landwirtschaftsbetrieb im Raum Kaltern (Schloss Ringberg) suchen wir einen fleißigen
Arbeiter
 mit Erfahrung zum baldigen Eintritt.

Wir bieten eine gute Entlohnung und ein freundliches Arbeitsklima.

Weingut Wilhelm Walch GmbH
 Tramin – 0471 860 172



Anhof Paul
 MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
 T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

**Metallverarbeitung
 Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune - Fenstergitter - Schmiedearbeiten - Edelstahlverarbeitung - Pflanzengefäße - Reparaturen
 Alcuni esempi di produzione: cancelli - recinzioni - inferriate - ferro battuto - lavorazioni acciaio inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM
 ROBERT**

Nationalstraße 13
 Via Nazionale 13
 39040Auer / Ora
 Tel./Fax: 0471 811039
 Handy/cell. 3888473822



ENERGIE ERLEBEN KRAFTWERK KARDAUN

VIVI L'ENERGIA CENTRALE CARDANO

BESICHTIGUNGEN

jeden Mittwoch um 15.00 Uhr

Entdecken Sie die faszinierende Geschichte des größten Wasserkraftwerks Südtirols.

Das Kraftwerk Kardaun heißt Sie in der Welt der sauberen Energie willkommen.

Anmeldung zur kostenlosen Führung unter:

www.sel.bz.it/offenekraftwerke



VISITE GUIDATE

ogni mercoledì alle ore 15.00

Scopri l'affascinante storia del maggiore impianto idroelettrico dell'Alto Adige. La centrale di Cardano ti accoglierà nel mondo della produzione d'energia pulita. Iscriviti alla visita gratuita su:

www.sel.bz.it/centraliaperte





Raiffeisen
Offener Pensionsfonds
Fondo pensione aperto

 **Raiffeisen**
Meine Bank
La mia banca

**Ich vertraue dem, der mir mit
Bausparen zum Eigenheim verhilft.**

**Posso fidarmi di chi mi aiuta a realizzare
la mia casa con il risparmio edilizio.**

Durch das Ansparen von Kapital im Raiffeisen Offenen Pensionsfonds profitiere ich jetzt doppelt: ich sichere mir ein begünstigtes Bauspardarlehen für meine Erstwohnung und kann meine private Zusatzrente weiter aufbauen. Wohnräume werden wahr – mit der Bank meines Vertrauens.

Grazie al capitale accumulato in Raiffeisen Fondo Pensione, ora godo di un doppio vantaggio: mi assicuro un mutuo agevolato per l'acquisto della prima casa continuando a risparmiare per la mia pensione. Il sogno di una casa di proprietà si avvera ... grazie alla mia banca di fiducia!

www.raiffeisen.it/bausparen
www.raiffeisen.it/risparmioedilizio



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina
Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.

Werbemitteilung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachende Beispiel, Informationen dazu unter www.raiffeisenpensionsfondsit.it.
Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito www.fondopensioneteraiffeisen.it.